


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 9 (Uradni list RS, št. 33)

Ljubljana, petek 14. 4. 2000

ISSN 1318-0932

Leto X

41. Zakon o ratifikaciji Konvencije o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja (MKOPR)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O OZNAČEVANJU PLASTIČNIH RAZSTRELIV ZARADI NJIHOVEGA ODKRIVANJA (MKOPR)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja (MKOPR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. marca 2000.

Št. 001-22-53/00
Ljubljana, 30. marca 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O OZNAČEVANJU PLASTIČNIH RAZSTRELIV ZARADI NJIHOVEGA ODKRIVANJA (MKOPR)

1. člen

Ratificira se Konvencija o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja, sklenjena v Montrealu 1. marca 1991.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

CONVENTION ON THE MARKING OF PLASTIC EXPLOSIVES FOR THE PURPOSE OF DETECTION

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,
CONSCIOUS of the implications of acts of terrorism for
international security;

EXPRESSING deep concern regarding terrorist acts
aimed at destruction of aircraft, other means of transporta-
tion and other targets;

CONCERNED that plastic explosives have been used
for such terrorist acts;

CONSIDERING that the marking of such explosives for
the purpose of detection would contribute significantly to
the prevention of such unlawful acts;

RECOGNIZING that for the purpose of deterring such
unlawful acts there is an urgent need for an international
instrument obliging States to adopt appropriate measures to
ensure that plastic explosives are duly marked;

KONVENCIJA O OZNAČEVANJU PLASTIČNIH RAZSTRELIV ZARADI NJIHOVEGA ODKRIVANJA

DRŽAVE POGODBENICE TE KONVENCIJE,
KI SE ZAVEDAJO posledic terorističnih dejanj za med-
narodno varnost;

KI IZRAŽAJO globoko zaskrbljenost zaradi terorističnih
dejanj, usmerjenih v uničevanje zrakoplovov, drugih prevoznih
sredstev in drugih ciljev;

KI SO ZASKRBLJENE, ker se za ta teroristična dejanja
uporabljajo plastična razstreliva;

KI SO UPOŠTEVALE, da bi označevanje teh razstreliv
zaradi njihovega odkrivanja znatno pripomoglo k preprečenju
takih nezakonitih dejanj;

KI SO MENILE, da je zaradi odvratanja od takih neza-
konitih dejanj nujno potrebna mednarodna listina, ki bi drža-
ve zavezala, da bi sprejele primerne ukrepe in tako zagotovi-
le ustrezno označevanje plastičnih razstreliv;

CONSIDERING United Nations Security Council Resolution 635 of 14 June 1989, and United Nations General Assembly Resolution 44/29 of 4 December 1989 urging the International Civil Aviation Organization to intensify its work on devising an international regime for the marking of plastic or sheet explosives for the purpose of detection;

BEARING IN MIND Resolution A27-8 adopted unanimously by the 27th Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization which endorsed with the highest and overriding priority the preparation of a new international instrument regarding the marking of plastic or sheet explosives for detection;

NOTING with satisfaction the role played by the Council of the International Civil Aviation Organization in the preparation of the Convention as well as its willingness to assume functions related to its implementation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

For the purposes of this Convention:

1. "Explosives" mean explosive products, commonly known as "plastic explosives", including explosives in flexible or elastic sheet form, as described in the Technical Annex to this Convention.

2. "Detection agent" means a substance as described in the Technical Annex to this Convention which is introduced into an explosive to render it detectable.

3. "Marking" means introducing into an explosive a detection agent in accordance with the Technical Annex to this Convention.

4. "Manufacture" means any process, including re-processing, that produces explosives.

5. "Duly authorized military devices" include, but are not restricted to, shells, bombs, projectiles, mines, missiles, rockets, shaped charges, grenades and perforators manufactured exclusively for military or police purposes according to the laws and regulations of the State Party concerned.

6. "Producer State" means any State in whose territory explosives are manufactured.

Article II

Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the manufacture in its territory of unmarked explosives.

Article III

1. Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the movement into or out of its territory of unmarked explosives.

2. The preceding paragraph shall not apply in respect of movements for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, by authorities of a State Party performing military or police functions, of unmarked explosives under the control of that State Party in accordance with paragraph 1 of Article IV.

Article IV

1. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of unmarked explosives which have been manufactured in or brought into its territory prior to the entry into force of this Convention in respect of that State, so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

KI SO UPOŠTEVALE, da Resolucija Varnostnega sveta Združenih narodov št. 635 z dne 14. junija 1989 in Resolucija Generalne skupščine Združenih narodov št. 44/29 z dne 4. decembra 1989, ki pozivata Mednarodno organizacijo civilnega letalstva k okrepitvi njene dejavnosti za vzpostavitev mednarodnega režima označevanja plastičnih ali ploščatih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja;

KI SO UPOŠTEVALE Resolucijo A27-8, согласно sprejeto na 27. zasedanju Skupščine Mednarodne organizacije civilnega letalstva, ki je podprla pripravo nove mednarodne listine za urejanje označevanja plastičnih in ploščatih razstreliv za njihovo odkrivanje kot najpomembnejšo in glavno prednostno nalogo;

KI SO ZADOVOLJNE z vlogo, ki jo je Svet Mednarodne organizacije civilnega letalstva odigral pri pripravi konvencije, kot tudi z njegovo pripravljenostjo prevzeti naloge v zvezi z njenim izvajanjem, so se

SPORAZUMELE O NASLEDNJEM:

I. člen

V tej konvenciji:

1. "Razstreliva" pomenijo eksplozivne izdelke, splošno znane kot "plastična razstreliva", vključno z razstrelivi v raztegljivi ali elastični ploščati obliki, kot so opisana v Tehnični prilogi k tej konvenciji.

2. "Sredstvo za odkrivanje" pomeni snov, opisano v Tehnični prilogi k tej konvenciji, ki je vstavljena v razstrelivo, da omogoči njegovo odkritje.

3. "Označevanje" pomeni vstavev sredstva za odkrivanje v razstrelivo v skladu s Tehnično prilogo k tej konvenciji.

4. "Izdelava" pomeni kakršen koli postopek za izdelovanje razstreliv, vključno s ponovno predelavo.

5. "Ustrezno odobrena vojaška sredstva" obsegajo med drugim topovske granate, bombe, projekte, mine, izstrelke, rakete, ostre naboje, ročne granate in bombe, izdelane izključno za vojaške ali policijske namene v skladu z zakoni in predpisi države pogodbenice.

6. "Državo proizvajalko" pomeni vsako državo, na ozemlju katere se izdelujejo razstreliva.

II. člen

Vsaka država pogodbenica sprejme potrebne in učinkovite ukrepe za prepoved in preprečevanje izdelave neoznačenih razstreliv na svojem ozemlju.

III. člen

1. Vsaka država pogodbenica sprejme potrebne in učinkovite ukrepe za prepoved in preprečevanje prinašanja neoznačenih razstreliv na svoje ozemlje oziroma njihovega odnašanja z njega.

2. Prejšnji odstavek ne velja za promet z neoznačenimi razstrelivi pod nadzorom države pogodbenice v skladu s prvim odstavkom IV. člena, ki ni v nasprotju s cilji te konvencije in ga izvajajo organi te države pogodbenice pri opravljanju vojaških ali policijskih nalog.

IV. člen

1. Vsaka država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe za opravljanje strogega in učinkovitega nadzora nad posestjo in prenosom posesti neoznačenih razstreliv, ki so bila izdelana na njenem ozemlju oziroma so bila nanj prinesena pred začetkom veljavnosti te konvencije v tej državi, da prepreči njihovo preusmeritev ali uporabo za namen, ki ni v skladu s cilji te konvencije.

2. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article not held by its authorities performing military or police functions are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of three years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

3. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article held by its authorities performing military or police functions and that are not incorporated as an integral part of duly authorized military devices are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of fifteen years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

4. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives which may be discovered therein and which are not referred to in the preceding paragraphs of this Article, other than stocks of unmarked explosives held by its authorities performing military or police functions and incorporated as an integral part of duly authorized military devices at the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

5. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of the explosives referred to in paragraph II of Part 1 of the Technical Annex to this Convention so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

6. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives manufactured since the coming into force of this Convention in respect of that State that are not incorporated as specified in paragraph II (d) of Part 1 of the Technical Annex to this Convention and of unmarked explosives which no longer fall within the scope of any other subparagraphs of the said paragraph II.

Article V

1. There is established by this Convention an International Explosives Technical Commission (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of not less than fifteen nor more than nineteen members appointed by the Council of the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Council") from among persons nominated by States Parties to this Convention.

2. The members of the Commission shall be experts having direct and substantial experience in matters relating to the manufacture or detection of, or research in, explosives.

3. Members of the Commission shall serve for a period of three years and shall be eligible for re-appointment.

4. Sessions of the Commission shall be convened, at least once a year at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, or at such places and times as may be directed or approved by the Council.

5. The Commission shall adopt its rules of procedure, subject to the approval of the Council.

Article VI

1. The Commission shall evaluate technical developments relating to the manufacture, marking and detection of explosives.

2. The Commission, through the Council, shall report its findings to the States Parties and international organizations concerned.

2. Vsaka država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev, da se označijo ali trajno onesposobijo za uporabo vse zaloge razstreliv iz prvega odstavka tega člena, ki niso v lasti njenih organov, ki opravljajo vojaške ali policijske naloge, uničijo ali uporabijo za namene, ki niso v nasprotju s cilji te konvencije, v obdobju treh let od začetka veljavnosti te konvencije v tej državi.

3. Vsaka država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev, da se označijo ali trajno onesposobijo za uporabo vse zaloge razstreliv iz prejšnjega odstavka tega člena, ki so v lasti njenih organov, ki opravljajo vojaške ali policijske naloge, in niso vdlane kot sestavni deli ustrezno odobrenih vojaških sredstev, uničijo ali uporabijo za namene, ki niso v nasprotju s cilji te konvencije, v obdobju petnajstih let od začetka veljavnosti te konvencije v tej državi.

4. Vsaka država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe, da na svojem ozemlju zagotovi čimprejšnje uničenje neoznačenih razstreliv, ki se na njenem ozemlju lahko odkrijejo in niso omenjena v prejšnjih odstavkih tega člena, razen tistih zalog neoznačenih razstreliv, ki so na dan začetka veljavnosti te konvencije v tej državi v lasti njenih organov, ki opravljajo vojaške ali policijske naloge, in so kot sestavni deli vdlane v ustrezno odobrena vojaška sredstva.

5. Vsaka država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe za izvajanje strogega in učinkovitega nadzora nad posedjo in prenosom posesti razstreliv iz drugega odstavka 1. dela Tehnične priloge k tej konvenciji, da prepreči njihovo preusmeritev oziroma uporabo za namene, ki niso v skladu s cilji te konvencije.

6. Vsaka država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe, da na svojem ozemlju zagotovi čimprejšnje uničenje neoznačenih razstreliv, izdelanih po začetku veljavnosti te konvencije v tej državi, ki niso vdlane tako, kot določa pododstavek d) drugega odstavka 1. dela Tehnične priloge k tej konvenciji, ter neoznačenih razstreliv, ki niso zajeta z drugim pododstavkom omenjenega drugega odstavka.

V. člen

1. S to konvencijo je ustanovljena Mednarodna tehnična komisija za razstreliva (v nadaljevanju "Komisija"), sestavljena iz najmanj petnajstih in največ devetnajstih članov, ki jih med osebami, ki jih predlagajo države pogodbenice te konvencije, imenuje Svet Mednarodne organizacije civilnega letalstva (v nadaljevanju "Svet").

2. Člani Komisije so strokovnjaki z neposrednimi in velikimi izkušnjami s področij, ki se nanašajo na izdelavo, odkrivanje ali raziskovanje razstreliv.

3. Člani Komisije so izvoljeni za obdobje treh let in so lahko ponovno izvoljeni.

4. Zasedanja Komisije se najmanj enkrat letno sklicujejo na sedežu Mednarodne organizacije civilnega letalstva oziroma v kraju in času, ki ju določi ali odobri Svet.

5. Komisija sprejme svoj poslovnik, ki ga odobri Svet.

VI. člen

1. Komisija ocenjuje tehnične dosežke, ki se nanašajo na izdelavo, označevanje in odkrivanje razstreliv.

2. Komisija prek Sveta poroča o svojih ugotovitvah državam pogodbenicam in ustreznim mednarodnim organizacijam.

3. Whenever necessary, the Commission shall make recommendations to the Council for amendments to the Technical Annex to this Convention. The Commission shall endeavour to take its decisions on such recommendations by consensus. In the absence of consensus the Commission shall take such decisions by a two-thirds majority vote of its members.

4. The Council may, on the recommendation of the Commission, propose to States Parties amendments to the Technical Annex to this Convention.

Article VII

1. Any State Party may, within ninety days from the date of notification of a proposed amendment to the Technical Annex to this Convention, transmit to the Council its comments. The Council shall communicate these comments to the Commission as soon as possible for its consideration. The Council shall invite any State Party which comments on or objects to the proposed amendment to consult the Commission.

2. The Commission shall consider the views of States Parties made pursuant to the preceding paragraph and report to the Council. The Council, after consideration of the Commission's report, and taking into account the nature of the amendment and the comments of States Parties, including producer States, may propose the amendment to all States Parties for adoption.

3. If a proposed amendment has not been objected to by five or more States Parties by means of written notification to the Council within ninety days from the date of notification of the amendment by the Council, it shall be deemed to have been adopted, and shall enter into force one hundred and eighty days thereafter or after such other period as specified in the proposed amendment for States Parties not having expressly objected thereto.

4. States Parties having expressly objected to the proposed amendment may, subsequently, by means of the deposit of an instrument of acceptance or approval, express their consent to be bound by the provisions of the amendment.

5. If five or more States Parties have objected to the proposed amendment, the Council shall refer it to the Commission for further consideration.

6. If the proposed amendment has not been adopted in accordance with paragraph 3 of this Article, the Council may also convene a conference of all States Parties.

Article VIII

1. States Parties shall, if possible, transmit to the Council information that would assist the Commission in the discharge of its functions under paragraph 1 of Article VI.

2. States Parties shall keep the Council informed of measures they have taken to implement the provisions of this Convention. The Council shall communicate such information to all States Parties and international organizations concerned.

Article IX

The Council shall, in co-operation with States Parties and international organizations concerned, take appropriate measures to facilitate the implementation of this Convention, including the provision of technical assistance and measures for the exchange of information relating to technical developments in the marking and detection of explosives.

Article X

The Technical Annex to this Convention shall form an integral part of this Convention.

3. Komisija priporoči Svetu spremembe Tehnične priloge k tej konvenciji, kadar je potrebno. Komisija si prizadeva, da sprejme odločitve o takšnih priporočilih soglasno. Če ni soglasja, sprejme Komisija te odločitve z dvotretjinsko večino glasov svojih članov.

4. Svet državam pogodbenicam, po priporočilu Komisije, lahko predlaga spremembe Tehnične priloge k tej konvenciji.

VII. člen

1. Vsaka država pogodbenica lahko v devetdesetih dneh od dneva obvestila sporoči Svetu svoje pripombe o predlagani spremembi Tehnične priloge k tej konvenciji. Svet čim prej pošlje pripombe Komisiji v proučitev. Svet povabi vsako državo pogodbenico, ki ima pripombe k predlagani spremembi oziroma ji ugovarja, da se posvetuje s Komisijo.

2. Komisija prouči stališča držav pogodbenic, na podlagi prejšnjega odstavka, in o njih poroča Svetu. Svet lahko po obravnavanju poročila Komisije in z upoštevanjem vrste sprememb in pripomb držav pogodbenic, vključno z državami proizvajalkami, predlaga vsem državam pogodbenicam, da sprejmejo spremembo.

3. Če predlagani spremembi ne ugovarja pet ali več držav pogodbenic s pisnim obvestilom Svetu v devetdesetih dneh od dneva obvestila o predlagani spremembi, se šteje, da je sprememba sprejeta in začne veljati po sto osemdesetih dneh oziroma po obdobju, ki je navedeno v predlagani spremembi za države pogodbenice, ki spremembi niso izrecno ugovarjale.

4. Države pogodbenice, ki so predlagani spremembi izrecno ugovarjale, lahko pozneje z deponiranjem listine o sprejetju ali odobritvi izrazijo svoje soglasje o tem, da jih določbe sprememb zavezujejo.

5. Če je predlagani spremembi ugovarjalo pet ali več držav pogodbenic, pošlje Svet spremembo Komisiji v nadaljnjo obravnavo.

6. Če predlagana sprememba ni bila sprejeta v skladu s tretjim odstavkom tega člena, lahko Svet skliče tudi konferenco vseh držav pogodbenic.

VIII. člen

1. Države pogodbenice pošljejo Svetu, če je mogoče podatke, ki bi bili Komisiji v pomoč pri opravljanju njenih nalog iz prvega odstavka 4. člena.

2. Države pogodbenice sproti obveščajo Svet o ukrepih, ki so jih sprejele za izvajanje določb te konvencije. Svet pošlje te podatke vsem državam pogodbenicam in ustreznim mednarodnim organizacijam.

IX. člen

Svet v sodelovanju z državami pogodbenicami in ustreznimi mednarodnimi organizacijami sprejme primerne ukrepe, da olajša izvajanje te konvencije, vključno z zagotavljanjem tehnične pomoči in ukrepe za izmenjavo podatkov v zvezi s tehničnimi dosežki pri označevanju in odkrivanju razstreliv.

X. člen

Tehnična priloga k tej konvenciji je njen sestavni del.

Article XI

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other States Parties shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary.

Article XII

Except as provided in Article XI no reservation may be made to this Convention.

Article XIII

1. This Convention shall be open for signature in Montreal on 1 March 1991 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 12 February to 1 March 1991. After 1 March 1991 the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montreal until it enters into force in accordance with paragraph 3 of this Article. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, which is hereby designated the Depositary. When depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, each State shall declare whether or not it is a producer State.

3. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary, provided that no fewer than five such States have declared pursuant to paragraph 2 of this Article that they are producer States. Should thirty-five such instruments be deposited prior to the deposit of their instruments by five producer States, this Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession of the fifth producer State.

4. For other States, this Convention shall enter into force sixty days following the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

5. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

Article XIV

The Depositary shall promptly notify all signatories and States Parties of:

XI. člen

1. Vsi spori med dvema ali več državami pogodbenicami v zvezi z razlago ali uporabo te konvencije, ki se jih ne more rešiti s pogajanjem, se na zahtevo ene izmed njih predložijo v arbitražo. Če se pogodbenice v šestih mesecih od zahteve za arbitražo ne morejo dogovoriti o organizaciji arbitraže, lahko katera koli pogodbenica preda spor Meddržavnemu sodišču z zahtevo v skladu s statutom Meddržavnega sodišča.

2. Vsaka država pogodbenica lahko ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi te konvencije oziroma pristopu k njej izjavi, da je ne zavezuje prejšnji odstavek. Drugih držav pogodbenic prejšnji odstavek ne zavezuje v zvezi s pogodbenico, ki je izrazila tak pridržek.

3. Vsaka država pogodbenica, ki je izrazila pridržek v skladu s prejšnjim odstavkom, lahko ta pridržek kadar koli umakne z obvestilom depozitarju.

XII. člen

Razen z izjemo v XI. členu se k tej konvenciji ne sme izraziti noben pridržek.

XIII. člen

1. Ta konvencija je državam udeleženkam Mednarodne konference o zračnem pravu, ki je potekala v Montrealu od 12. februarja do 1. marca 1991, na voljo za podpis 1. marca 1991 v Montrealu. Po 1. marcu 1991 bo konvencija na voljo za podpis vsem državam na sedežu Mednarodne organizacije civilnega letalstva v Montrealu, dokler ne začne veljati v skladu s tretjim odstavkom tega člena. Država, ki te konvencije ne podpiše, lahko kadar koli pristopi k njej.

2. Države lahko to konvencijo ratificirajo, sprejmejo, odobrijo ali pristopijo k njej. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva, ki je s tem določena za depozitarja. Pri deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu vsaka država izjavi, ali je država proizvajalka ali ne.

3. Ta konvencija začne veljati šestdeseti dan po dnevu deponiranja petintridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu pri depozitarju pod pogojem, da se pri tem najmanj pet držav izreče za države proizvajalke po drugem odstavku tega člena. Če se petintrideset takih listin deponira pred deponiranjem listin petih držav proizvajalk, začne ta konvencija veljati šestdeseti dan po dnevu deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu pete države proizvajalke.

4. Za druge države začne ta konvencija veljati šestdeset dni po dnevu deponiranja njihovih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

5. Takoj po začetku veljavnosti te konvencije jo depozitar registrira v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov in v skladu s 83. členom Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu (Čikago, 1944).

XIV. člen

Depozitar nemudoma obvesti vse podpisnice in države pogodbenice o:

1. each signature of this Convention and date thereof;
2. each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession and date thereof, giving special reference to whether the State has identified itself as a producer State;
3. the date of entry into force of this Convention;
4. the date of entry into force of any amendment to this Convention or its Technical Annex;
5. any denunciation made under Article XV; and
6. any declaration made under paragraph 2 of Article XI.

Article XV

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the Depositary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at Montreal, this first day of March, one thousand nine hundred and ninety-one, in one original, drawn up in five authentic texts in the English, French, Russian, Spanish and Arabic languages.

TECHNICAL ANNEX

PART 1: DESCRIPTION OF EXPLOSIVES

I. The explosives referred to in paragraph 1 of Article I of this Convention are those that:

- a) are formulated with one or more high explosives which in their pure form have a vapour pressure less than 10^{-4} Pa at a temperature of 25°C ;
- b) are formulated with a binder material; and
- c) are, as a mixture, malleable or flexible at normal room temperature.

II. The following explosives, even though meeting the description of explosive in paragraph 1 of this Part, shall not be considered to be explosives as long as they continue to be held or used for the purposes specified below or remain incorporated as there specified, namely those explosive that:

- a) are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized research, development or testing of new or modified explosives;
- b) are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized training in explosives detection and/or development or testing of explosives detection equipment;
- c) are manufactured, or held, in limited quantities solely for duly authorized forensic science purposes; or

d) are destined to be and are incorporated as an integral part of duly authorized military devices in the territory of the producer State within three years after the coming into force of this Convention in respect of that State. Such devices produced in this period of three years shall be deemed to be duly authorized military devices within paragraph 4 of Article IV of this Convention.

III. In this Part:

“duly authorized” in paragraph II (a), (b) and (c) means permitted according to the laws and regulations of the State Party concerned; and

1. vsakem podpisu te konvencije in njegovem datumu,
2. vsakem deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ter njegovem datumu in posebej omeni, ali se je država izrekla za državo proizvajalko,

3. dnevu začetka veljavnosti te konvencije,
4. dnevu začetka veljavnosti vsake spremembe te konvencije ali njene Tehnične priloge,
5. vsaki odpovedi, dani na podlagi XV. člena in
6. vsaki izjavi, dani na podlagi drugega odstavka XI. člena.

XV. člen

1. Vsaka država pogodbenica lahko to konvencijo odpove s pisnim obvestilom depozitarju.
2. Odpoved začne veljati sto osemdeset dni po dnevu, ko depozitar prejme obvestilo.

V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenici, ki so jih pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali to konvencijo.

SKLENJENO v Montrealu prvega marca tisoč devetsto enaindevetdesetega leta v enem izvorniku, sestavljenem v petih verodostojnih besedilih v angleškem, francoskem, ruskem, španskem in arabskem jeziku.

TEHNIČNA PRILOGA

1. DEL: OPIS RAZSTRELIV

I. Razstreliva, navedena v prvem odstavku I. člena te konvencije, so tista, ki:

- a) so sestavljena iz enega ali več visokih razstreliv, katerih pritisk pare znaša v čisti obliki manj kot 10^{-4} Pa pri temperaturi 25°C ;
- b) so sestavljena iz vezivnih materialov in
- c) so kot mešanica raztegljiva ali upogljiva pri normalni sobni temperaturi.

II. Naslednja razstreliva se kljub temu, da ustrezajo opisu razstreliv iz prvega odstavka tega dela, ne veljajo za razstreliva, dokler ostajajo v lasti ali uporabi za spodaj določen namen oziroma ostajajo vdelana, kot je določeno spodaj; to so razstreliva, ki:

- a) se izdelujejo ali so v omejenih količinah namenjena izključno uporabi v ustrezno odobrenih raziskavah za razvijanje ali preizkušanje novih ali spremenjenih razstreliv;
- b) se izdelujejo ali so v omejenih količinah namenjena izključno uporabi za ustrezno odobreno usposabljanje za odkrivanje in ali za razvijanje preizkušanja opreme za odkrivanje razstreliv;
- c) se izdelujejo ali so v omejenih količinah namenjena izključno uporabi v ustrezno odobren namen sodnih znansi ali

d) so namenjena vdelavi in so vdelana kot sestavni deli ustrezno odobrenih vojaških sredstev na ozemlju te države v treh letih po začetku veljavnosti te konvencije v državi proizvajalki. Taka sredstva, izdelana v omenjenem obdobju treh let, se štejejo za ustrezno odobrena vojaška sredstva po četrtem odstavku IV. člena te konvencije.

III. V tem delu:

“ustrezno odobren” v drugem odstavku v točkah a), b) in c) pomeni dovoljen v skladu z zakoni in predpisi države pogodbenice; in

“high explosives” include but are not restricted to cyclotetramethylenetetranitramine (HMX), pentaerythritol tetranitrate (PETN) and cyclotrimethylenetrinitramine (RDX)

PART 2: DETECTION AGENTS

A detection agent is any one of those substances set out in the following Table. Detection agents described in this Table are intended to be used to enhance the detectability of explosives by vapour detection means. In each case, the introduction of a detection agent into an explosive shall be done in such a manner as to achieve homogeneous distribution in the finished product. The minimum concentration of a detection agent in the finished product at the time of manufacture shall be as shown in the said Table.

Table:

Name of detection agent	Molecular formula	Molecular weight	Minimum concentration
Ethylene glycol dinitrate (EGDN)	$C_2H_4(NO_3)_2$	152	0.2% by mass
2,3-Dimethyl-2,3-dinitrobutane (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0.1% by mass
para-Mononitrotoluene (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0.5% by mass
ortho-Mononitrotoluene (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0.5% by mass

Any explosive which, as a result of its normal formulation contains any of the designated detection agents at or above the required minimum concentration level shall be deemed to be marked.

“visoka razstreliva” vsebujejo med drugim ciklotetrametil-tilentetranitramin (HMX), pentaeritrol tetranitrat (PETN) in ciklotrimetil-trinitramin (RDX).

2. DEL: SREDSTVA ZA ODKRIVANJE

Sredstvo za odkrivanje je katera koli snov, navedena v naslednji preglednici. Sredstva za odkrivanje, opisana v tej preglednici, so namenjena povečanju možnosti odkritja razstreliv s sredstvi za odkrivanje pare. V vsakem primeru se morajo sredstva za odkrivanje vdeliti v razstrelivo tako, da je v končnem izdelku dosežena enotna porazdelitev. Najmanjša koncentracija sredstva za odkrivanje v končnem izdelku mora biti med izdelavo taka, kot je prikazana v omenjeni preglednici.

Preglednica

Ime sredstva za odkrivanje	Molekulska formula	Molekularna teža	Najmanjša koncentracija
etilen glikol dinitrat (EGDN)	$C_2H_4(NO_3)_2$	152	0,2% na maso
2,3-dimetil-2,3-dinitrobutan (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0,1% na maso
para-Mononitrotoluen (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% na maso
orto-Mononitrotoluen (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% na maso

Vsako razstrelivo, ki kot posledico svoje običajne sestave vsebuje katero koli navedeno sredstvo za odkrivanje v najmanjši zahtevani koncentraciji ali v nižji koncentraciji, velja za označeno.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za notranje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo in Ministrstvom za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-14/1

Ljubljana, dne 22. marca 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

42. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničenje (BUSPSO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU ŠIRJENJA OROŽIJ ZA MNOŽIČNO UNIČEVANJE (BUSPSO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničenje (BUSPSO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. marca 2000.

Št. 001-22-58/00
Ljubljana, dne 30. marca 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU ŠIRJENJA OROŽIJ ZA MNOŽIČNO UNIČEVANJE (BUSPSO)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničenje, podpisan dne 21. junija 1999 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI
DRŽAVAMI AMERIKE O SODELOVANJU
PRI PREPREČEVANJU ŠIRJENJA OROŽIJ
ZA MNOŽIČNO UNIČEVANJE**

Republika Slovenija in Združene države Amerike, v nadaljevanju pogodbenici,

v želji, da bi v Republiko Slovenijo spodbudili vzpostavitev preverljivih ukrepov za preprečevanje širjenja orožij za množično uničenje ter tehnologije, materiala in strokovnega znanja v zvezi s takim orožjem;

v želji, da bi preprečili nepooblaščen prenos in prevoz jedrskega, biološkega in kemičnega orožja ter z njim povezanega materiala,

sta se dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici sodelujeta, kjer je to ustrezno, z namenom, da bi Republiko Slovenijo pomagali doseči te cilje:

a) vzpostavitev preverljivih ukrepov v Republiko Slovenijo za preprečevanje širjenja orožij za množično uničenje ter tehnologije, materiala in strokovnega znanja v zvezi s takim orožjem;

b) preprečevanje nepooblaščenega prenosa in prevoza jedrskega, biološkega in kemičnega orožja ter z njim povezanega materiala.

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING COOPERATION IN THE
PREVENTION OF THE PROLIFERATION
OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION**

The Republic of Slovenia and the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to promote the establishment of verifiable measures in the Republic of Slovenia to prevent the proliferation of weapons of mass destruction, and the technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and related materials;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall cooperate as appropriate in order to assist the Republic of Slovenia in achieving the following objectives:

a) The establishment of a verifiable measures in the Republic of Slovenia to prevent the proliferation of weapons of mass destruction, and the technology, materials, and expertise related to such weapons;

b) The prevention of the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and related materials.

2. člen

1. Pogodbenici lahko, kjer je to ustrezno, prek svojih izvršilnih predstavnikov skleneta izvedbene sporazume ali dogovore, da bi dosegli cilje iz 1. člena tega sporazuma.

2. Pri vsakem neskladju med tem sporazumom in katerikoli izvedbenim sporazumom prevladajo določbe tega sporazuma.

3. člen

Vsaka pogodbenica imenuje izvršilnega predstavnika za izvajanje tega sporazuma. Za Republiko Slovenijo je izvršilni predstavnik Ministrstvo za obrambo. Za Združene države Amerike je izvršilni predstavnik Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Razen če ni drugače predvideno v tem sporazumu ali v izvedbenem sporazumu, se določila tega sporazuma uporabljajo za ves material, usposabljanje ali storitve, ki se zagotovijo v skladu s tem sporazumom ali izvedbenimi sporazumi, in za vse z njimi povezane dejavnosti in osebe.

5. člen

1. Republika Slovenija omogoči prihod uslužbencev Vlade Združenih držav Amerike in osebja izvajalca Združenih držav Amerike na ozemlje Republike Slovenije in njihov odhod s tega ozemlja z namenom izvajanja dejavnosti v skladu s tem sporazumom.

2. Letala in plovila, ki niso redna linijska komercialna letala in jih Združene države Amerike uporabljajo za dejavnosti v skladu s tem sporazumom, so oproščena carinskih dajatev kot tudi pristajalnih taks, navigacijskih pristojbin, pristaniških taks, pristojbin in drugih dajatev, ki jih zahteva Republika Slovenija ali njene agencije, organi v sestavi ali telesa. Carinski nadzor se opravi v skladu s postopki, o katerih se dogovorita pogodbenici.

3. Če Združene države Amerike za prevoz v Republiko Slovenijo uporabijo letalo, ki ni redno linijsko komercialno letalo, se njegov načrt leta registrira v skladu s postopki Mednarodne organizacije za civilno letalstvo, ki se uporabljajo za civilna letala, v opombah načrta leta pa se navede, da je bilo pridobljeno ustrezno dovoljenje. Republika Slovenija letalom Združenih držav Amerike zagotovi brezplačno parkiranje, varovanje, servisiranje in gorivo.

6. člen

1. Razen če ni bilo predhodno pridobljeno pisno soglasje Združenih držav Amerike, Republika Slovenija ne prenese lastninske ali posestne pravice za kakršenkoli material, usposabljanje ali storitve, ki se zagotovijo v skladu s tem sporazumom, na nobeno drugo osebo, razen na častnika, uslužbenca ali predstavnika pogodbenice tega sporazuma, in ne dovoli uporabiti takšen material, usposabljanje ali storitev za namene, drugačne od tistih, za katere so bili zagotovljeni. Republika Slovenija sprejme vse razumne ukrepe, ki so v njeni moči, da bi zagotovila varnost materiala, usposabljanja ali storitev, ki se zagotovijo v skladu s tem sporazumom, in jih zavaruje pred zasegom ali nepravilno uporabo.

2. Če se kakršenkoli material, ki se zagotovi po tem sporazumu, ne uporabi za namen, za katerega je bil namenjen, se za plačilo uvoznih dajatev v zvezi s takim materialom uporabljajo določbe veljavne carinske zakonodaje Republike Slovenije.

ARTICLE II

1. The Parties, through their Executive Agents, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE III

Each Party shall appoint an Executive Agent to implement this Agreement. For the Republic of Slovenia, the Executive Agent shall be the Ministry of Defense. For the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense.

ARTICLE IV

Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement, the terms of this Agreement shall apply to all material, training or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements, and to all related activities and personnel.

ARTICLE V

1. The Republic of Slovenia shall facilitate the entry and exit of employees of the Government of the United States of America and contractor personnel of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Slovenia for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, which are not regularly scheduled commercial airplanes and which are used by the United States of America for activities in accordance with this Agreement, shall be free from customs duties, as well as from landing fees, navigation charges, port duties, levies, and any other charges claimed by the Republic of Slovenia, or any of its agencies, sub-departments or bodies. Customs controls shall be performed according to procedures agreed to by the Parties.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the United States of America for transportation to the Republic of Slovenia, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including, in the remarks section of the flight plan, a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The Republic of Slovenia shall provide parking, security protection, servicing, and fuel for aircraft of the United States of America free of charge.

ARTICLE VI

1. Unless written consent has been obtained in advance from the United States of America, the Republic of Slovenia shall not transfer title to, or possession of, any material, training or services provided in accordance with this Agreement to any entity, other than an officer, employee or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such material, training or services for purposes other than those for which it has been furnished. The Republic of Slovenia shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of material, training or services provided pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure or improper use.

2. In the event that any material provided under this Agreement is not used for the purpose for which it was intended, the provisions of current customs legislation of the Republic of Slovenia shall apply to the payment of import duties related to such material.

7. člen

1. V zvezi s pravnimi postopki in civilnimi zahtevki, ki niso pogodbeni zahtevki, Republika Slovenija prevzame odgovornost in plača odškodnino Združenim državam Amerike in njegovemu osebju, izvajalcem in osebju izvajalcev za škodo na premoženju katerekoli osebe v Republiki Sloveniji ali njeno smrt ali poškodbo, ki izhajajo iz dejavnosti po tem sporazumu.

2. Določbe tega člena pogodbenicama ne preprečijo zagotoviti nadomestilo v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

3. V tem členu se nič ne razlaga tako, kot da preprečuje pravne postopke ali zahtevke proti državljanom Republike Slovenije ali osebam s stalnim prebivališčem v Republiki Sloveniji.

8. člen

Dejavnosti Združenih držav Amerike po tem sporazumu so odvisne od razpoložljivosti dodeljenih sredstev.

9. člen

Vojaškemu osebju in civilnim uslužbencem Vlade Združenih držav Amerike in njihovim vzdrževanim osebam na ozemlju Republike Slovenije se, za dejavnosti v zvezi s tem sporazumom, priznajo privilegiji in imunitete, ki so enakovredni tistim, ki se priznajo administrativno tehničnemu osebju po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

10. člen

1. Združene države Amerike, njeno osebje, izvajalci in osebje izvajalcev ni dolžno plačati Republiki Sloveniji ali njenim agencijam, organom v sestavi ali telesom nobenih davkov ali podobnih dajatev za dejavnosti, ki se izvedejo v skladu s tem sporazumom. Združene države Amerike zagotovijo Ministrstvu za obrambo Republike Slovenije seznam tistih dejavnosti, ki so oproščene davkov, najkasneje 10 dni pred njihovo izvedbo.

2. Združene države Amerike, njeno osebje, izvajalci in osebje izvajalcev lahko uvozijo v Republiko Slovenijo in iz nje izvozijo kakršnokoli opremo, potrebščine, material ali storitve, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma. Za tak uvoz ali izvoz blaga in storitev, ki se šteje za začasni uvoz ali izvoz, ne veljajo nobene carinske dajatve, davki ali kakršnokoli druge dajatve Republike Slovenije ali njenih agencij, organov v sestavi ali teles.

11. člen

Če Združene države Amerike za izvedbo tega sporazuma dodelijo pogodbe za nabavo blaga in storitev, vključno z gradnjo, se take pogodbe dodelijo v skladu z zakoni in predpisi Združenih držav Amerike. Za nabavo blaga in storitev v Republiki Sloveniji za Združene države Amerike ali v njihovem imenu pri izvajanju tega sporazuma ne veljajo nobeni davki, pristojbine, takse ali podobne dajatve Republike Slovenije ali njenih agencij, organov v sestavi ali teles. V primeru, ko tako blago ali storitve niso oproščeni plačila obveznosti v skladu z zakonodajo Republike Slovenije, gre tako plačilo iz naslova finančnih virov Republike Slovenije.

ARTICLE VII

1. In reference to legal proceedings and civil claims other than contractual claims, the Republic of Slovenia shall hold harmless and indemnify the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, for damages to property, or death or injury to any persons in the Republic of Slovenia, arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with respective national legislation.

3. Nothing in this Article shall be interpreted to prevent legal proceeding or claims against citizens of the Republic of Slovenia or against persons with permanent residence in the Republic of Slovenia.

ARTICLE VIII

The activities of the United States of America under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE IX

Military personnel and civilian employees of the Government of the United States of America and their dependents present in the territory of the Republic of Slovenia for activities related to this agreement shall be granted privileges and immunities equivalent to those granted to administrative and technical personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 18. April 1961.

ARTICLE X

1. The United States of America, its personnel, contractors, contractors' personnel shall not be liable for the payment of any taxes or similar charges to the Republic of Slovenia or any of its agencies, sub-departments or bodies for activities undertaken in accordance with this Agreement. The United States of America shall provide a list to the Ministry of Defense of the Republic of Slovenia of those specific activities which shall be exempt from taxes not later than 10 days prior to their implementation.

2. The United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Slovenia any equipment, supplies, material or services necessary for the implementation of this Agreement. Such import or export of goods and services, which shall be regarded as temporary imports or exports, shall not be subject to any customs, duties, taxes or any other charges by the Republic of Slovenia or any of its agencies, sub-departments or bodies.

ARTICLE XI

In the event that the United States of America awards contracts for the procurement of goods and services, including construction, in order to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the United States of America. The procurement of goods and services in the Republic of Slovenia for or in the name of the United States of America in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, levies, duties or similar charges by the Republic of Slovenia or any other of its agencies, sub-departments or bodies. In any case where such goods or services are not exempted from the payment of liabilities according to the legislation of the Republic of Slovenia, such payment shall be made from the financial resources of the Republic of Slovenia.

12. člen

Na pisno zahtevo, ki se zagotovi trideset dni vnaprej, imajo predstavniki Vlade Združenih držav Amerike pravico med trajanjem tega sporazuma in tri leta po tem proučiti uporabo kateregakoli materiala, usposabljanja ali druge storitve, ki so jih Združene države Amerike zagotovile v skladu s tem sporazumom, tam, kjer so ali se uporabljajo, ter pravico pregledati in proučiti vse zapise ali dokumentacijo v zvezi z uporabo materiala ali storitev, ki se zagotovijo v skladu s tem sporazumom.

13. člen

Vse nesporazume ali spore v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma pogodbenici rešita samo s posvetovanjem in jih ne predložita nobeni tretji strani, sodišču ali razsodišču.

14. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici izmenjata diplomatske note, ki potrjujejo, da je vsaka pogodbenica končala vse ustrezne postopke, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma in ostane v veljavi sedem let. Ta sporazum se lahko spremeni ali podaljša s pisnim soglasjem pogodbenic in ga lahko ena ali druga pogodbenica odpove, tako da o tem devetdeset (90) dni prej pisno uradno obvesti drugo pogodbenico. Ne glede na odpoved tega sporazuma ali izvedbenih sporazumov, obveznosti Republike Slovenije, določene v 6., 7., 11. in 12. členu tega sporazuma, ostanejo v veljavi ne glede na zadevni časovni okvir, razen če se pogodbenici pisno ne dogovorita drugače.

Sklenjeno v Ljubljani dne 21. junija 1999 v dveh izvodih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za
Republiko Slovenijo:
dr. Ernest Petrič l. r.

Za
Združene države Amerike:
Nancy Ely-Raphel l. r.

For
the Republic of Slovenia: **dr. Ernest Petrič**, (s)

For
the United States of America:
Nancy Ely-Raphel, (s)

ARTICLE XII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right, during the period of this Agreement and for three years thereafter, to examine the use of any material, training or other services provided in accordance with this Agreement by the United States of America, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of material or services provided in accordance with this Agreement.

ARTICLE XIII

Any disagreements or disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved solely through consultation by the Parties, and shall not be referred to any third party, court or tribunal.

ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force upon the date on which the Parties exchange diplomatic notes confirming the completion by each Party of all applicable procedures required for entry into force of this Agreement, and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or renewed with the written consent of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety (90) days written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations of the Republic of Slovenia provided for in Articles VI, VII, XI and XII of this Agreement shall remain in force notwithstanding the time frame involved, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Done at Ljubljana this 21st day of June, 1999, in duplicate, in the Slovenian and English languages, both texts being duly authentic.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-21/1
Ljubljana, dne 22. marca 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

43. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o obrambnem in vojaškem sodelovanju (BHUVS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O OBRAMBEM IN VOJAŠKEM SODELOVANJU (BHUVS)**

Razglasam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o obrambnem in vojaškem sodelovanju (BHUVS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. marca 2000.

Št. 001-22-54/00

Ljubljana, dne 30. marca 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O OBRAMBEM IN VOJAŠKEM SODELOVANJU (BHUVS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o obrambnem in vojaškem sodelovanju, podpisan dne 5. oktobra 1998 v Misefi.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE
O OBRAMBEM IN VOJAŠKEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se,

- potrjujoč svojo zavezanost ciljem in temeljnim načelom Ustanovne listine Združenih narodov;
 - v prizadevanju za krepitev zaupanja in varnosti ter za razvoj dobrih sosedskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko;
 - s poudarkom na nujnosti podpiranja že obstoječega medsebojnega sodelovanja na različnih področjih obrambe,
 - ob spoznanju pomena dialoga o ohranjanju miru, mednarodni stabilnosti in skupnih nalogah evroatlantskega povezovanja
- dogovorili:

1. člen

Področja sodelovanja

(1) Pogodbenici bosta svoje obveznosti iz tega sporazuma izpolnjevali na naslednji način:

- a) oborožene sile pogodbenic bodo na izmeničnem kraju v duhu Partnerstva za mir oziroma na podlagi Sporazuma o vojaškem sodelovanju na področju letalstva in zračne obrambe, podpisanega 10. julija 1996, organizirale in izvedle določeno število skupnih vaj;
- b) medsebojno bosta vabili vojaške opazovalce na vaje, ki bodo organizirane v skladu s parametri o številu vojakov in vojaških sredstev, opredeljenimi v Dunajskem dokumentu OVSE iz leta 1994, znotraj njunih državnih meja;
- c) izdelali bosta programe skupnega vojaškega izobraževanja in usposabljanja;

**M E G Á L L A P O D Á S
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A VÉDELMI ÉS KATONAI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek)

- megerősítve az Egyesült Nemzetek Alapokmányának céljaira és alapelveire vonatkozó elkötelezettségüket;
 - törekedve a bizalom és biztonság erősítésére valamint a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság közötti jószomszédi kapcsolatok fejlesztésére;
 - hangsúlyozva annak a szükségességét, hogy támogassák az egymás között már létező együttműködést a védelem különféle területein;
 - felismerve a békefenntartásról, a nemzetközi stabilitásról, a közös euro-atlanti integrációs feladatokról szóló párbeszédnek fontosságát;
- a következőkben állapodnak meg:

1. Cikk

Az együttműködés területei

(1) A Felek az Egyezményből eredő kötelezettségeiket a következők szerint teljesítik:

- a) a Felek fegyveres erői váltott helyszínen a Békepartnerség szellemében, illetve az 1996. július 10-én aláírt repülő és légvédelmi szakterületeken történő együttműködésről szóló megállapodás alapján meghatározott számú közös gyakorlatot szerveznek és tartanak;
- b) az EBESZ 1994. évi Bécsi Dokumentumában foglalt létszám és hadieszköz paraméterekkel rendelkező és államhatárainon belül megrendezésre kerülő gyakorlatokra meghívják egymás katonai megfigyelőit;
- c) közös katonai képzési és kiképzési programokat dolgoznak ki;

d) za plačilo bosta lahko uporabljali vadišča in strelišča v državi druge pogodbenice v skladu s posebnim sporazumom pogodbenic.

(2) Pogodbenici bosta na podlagi vzajemnega interesa in obojestranske koristi sodelovali na naslednjih področjih:

- organiziranje skupnih posvetovanj na področju obrambne in varnostne politike ter doktrine;
- obrambna zakonodaja in vojaškopravna vprašanja;
- kulturne in športne dejavnosti;
- širitev obstoječe izmenjave informacij o varnostnih vprašanjih s področja obrambnih raziskav;
- vsa druga vprašanja, o katerih se pogodbenici dogovorita.

(3) Slovenska pogodbenica bo po potrebi za plačilo in v skladu z dogovorom ter izkazanimi potrebami madžarske pogodbenice tej omogočila uporabo dela morskoga pristanišča za vojaške prevozne in tranzitne namene.

(4) V skladu z določbami tega sporazuma in v duhu Partnerstva za mir bo slovenska pogodbenica omogočila znotraj svojih državnih meja cestni, železniški ali zračni prevoz za zaprte madžarske vojaške formacije in njihovo opremo, ki bodo potovale zaradi opravljanja nalog, ki jim jih je naložil NATO.

(5) Za učinkovitejše opravljanje mirovnih in človekoljubnih nalog, za katere bo zaprosila OZN ali druga mednarodna organizacija, in v skladu s svojimi možnostmi bosta pogodbenici s posebnim sporazumom lahko ustanovili skupno mirovno enoto.

2. člen

Varstvo informacij

(1) Osebe, vključene v sodelovanje, morajo – po posebnem sporazumu pogodbenic – spoštovati varnostne predpise države druge pogodbenice in ohraniti zaupnost informacij, ki se nanašajo na njene oborožene sile.

(2) Vsa vprašanja v zvezi z ravnanjem, uporabo, pošiljanjem ali varstvom informacij so v pristojnosti mešane komisije iz 3. člena tega sporazuma.

3. člen

Mešana komisija

(1) Z namenom, da bi prispevali k uresničevanju ciljev in določb tega sporazuma, se pogodbenici dogovorita za ustanovitev slovensko-madžarske mešane komisije (v nadaljevanju: komisija).

(2) Komisija bo delovala pod vodstvom oseb, ki ju bosta določila Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije oziroma Ministrstvo za obrambo Republike Madžarske.

(3) Naloga komisije je tudi priprava letnega programa dvostranskega sodelovanja in pregled rezultatov sodelovanja iz tekočega leta.

(4) Vodji komisije se bosta pisno obveščala o svojih predlogih v zvezi z dnevnim redom sestankov komisije. Točke dnevnega reda bosta določala na podlagi medsebojnega soglasja.

(5) Pogodbenica gostiteljica bo na podlagi vzajemnosti krila stroške organizacije in izvedbe posameznih sestankov komisije, razen stroškov mednarodnega prevoza in dnevnic.

(6) Če pride med pogodbenicama do nesporazuma zaradi razlage in izvajanja tega sporazuma, ga je treba rešiti na pogovorih v okviru komisije v 90 dneh od začetka pogovorov.

d) térités ellenében igénybe vehetik a másik Fél országában lévő gyakorló- és lötereket a Felek külön megállapodásának megfelelően.

(2) A Felek kölcsönös érdeküktől és kétoldalú előnyüktől vezérelve együttműködnek az alábbi témakörökben:

- közös tanácskozások szervezése védelmi és biztonságpolitikai doktrinális kérdésekben;
- védelmi törvényalkotás és katonai jogi kérdések;
- kulturális- és sport kérdések;
- a biztonsági kérdésekről szóló már létező információcsere bővítése a védelmi kutatások területén;
- minden egyéb olyan kérdésben, amely tekintetében a Felek kölcsönösen megállapodnak.

(3) A szlovén Fél lehetővé teszi, hogy szükség esetén térités, ellenében és a megállapodással összhangban – valamint a magyar Fél igénye szerint – egy tengeri kikötőrészt katonai szállítási és tranzitcélra a magyar Fél igénybe vegyen.

(4) Jelen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban és a Békepartnerség szellemében a szlovén Fél lehetővé teszi NATO megbízatáson alapuló feladatokat végrehajtása céljából közlekedő zárt magyar katonai alakulatok és felszerelésük közúti, vasúti vagy légi szállítását államhatárain belül.

(5) A Felek az ENSZ vagy más nemzetközi szervezet felkérésére végzendő békefenntartó és humanitárius feladatok hatékonyabb ellátása érdekében és lehetőségeikkel összhangban külön megállapodással közös békefenntartó egységet hozhatnak létre.

2. Cikk

Információvédelem

(1) Az együttműködésbe bevont személyeknek – a Felek külön megállapodása szerint – be kell tartaniuk a másik Fél országának biztonsági szabályait és meg kell őrizniük annak fegyveres erőire vonatkozó információk titkosságát.

(2) Bármely kérdés, amely az információ kezelésével, felhasználásával, továbbításával vagy védelmével kapcsolatban merül fel, e Megállapodás 3. Cikke szerinti Vegyesbizottság hatáskörébe tartozik.

3. Cikk

Vegyesbizottság

(1) Jelen Megállapodás célkitűzései és előírásai végrehajtásának elősegítése céljából a Felek ezennel megállapodnak egy Magyar-Szlovén Vegyesbizottság (a továbbiakban: Bizottság) felállításában.

(2) A Bizottság a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma, illetve a Szlovén Köztársaság Védelmi Minisztériuma által kijelölt személyek irányítása alatt áll.

(3) A Bizottság feladata a kétoldalú együttműködés éves programjának kidolgozása valamint a folyó évben történő együttműködés eredményének áttekintése.

(4) A Bizottság vezetői egymást írásban tájékoztatják a bizottsági ülések napirendjére vonatkozó javaslatokról. A napirendi pontokat kölcsönös egyetértés alapján határozzák meg.

(5) Viszonossági alapon a fogadó Fél fedezi az egyes bizottsági ülések szervezésével és végrehajtásával kapcsolatos költségeket, kivéve a nemzetközi szállítás és a napidíjak költségeit.

(6) Abban az esetben, ha jelen Egyezmény értelmezéséből és végrehajtásából fakadóan a Felek között nézeteltérés támad, azt a Bizottság szintjén folytatott tárgyalások keretében kell megoldani a tárgyalások megkezdésétől számított 90 napon belül.

4. člen

Finančna zagotovitev sodelovanja

(1) Pogodbenica pošiljateljica krije stroške potovanj med državama in nezgodnega zavarovanja.

(2) Pogodbenica gostiteljica krije stroške v zvezi z namestitvijo, storitvami in preskrbo ter stroške kulturnih prireditvev in prevoza po državi.

(3) Pogodbenica gostiteljica zagotavlja po potrebi nujno zdravstveno osnovno oskrbo.

(4) Osebné izdatke krije pogodbenica pošiljateljica.

(5) Stroški obiskov delegacij v zvezi z vajami oziroma športnimi, kulturnimi in izobraževalnimi prireditvami, ki so načrtovane in organizirane na podlagi sporazumov med pogodbenicama, se določijo za vsak primer posebej.

5. člen

Obveznosti pogodbenic v skladu z drugimi mednarodnimi sporazumi

Ta sporazum ne zadeva medsebojnih obveznosti pogodbenic, ki izvirajo iz drugih mednarodnih sporazumov, in ni usmerjen proti interesom, varnosti in ozemeljski nedotakljivosti drugih držav.

6. člen

Izvajanje sporazuma

Organa, odgovorna za izvajanje določb tega sporazuma, sta:

- za Republiko Slovenijo: Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije,
- za Republiko Madžarsko: Ministrstvo za obrambo Republike Madžarske.

7. člen

Končne določbe

(1) Ta sporazum začne veljati 90 dni po tem, ko se pogodbenici pisno po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, ki so potrebni za začetek veljavnosti. Odločilen je dan prispetja zadnjega od obvestil.

(2) Pogodbenici skleneta ta sporazum za nedoločen čas. Ta sporazum lahko odpove katera koli pogodbenica s pisnim obvestilom, ki ga pošlje drugi pogodbenici. Njegova veljavnost preneha po šestih mesecih od prejema obvestila.

(3) Ta sporazum je mogoče spremeniti s soglasjem obeh pogodbenic. Spremembe je treba predlagati pisno po diplomatski poti in začnejo veljati v skladu z določbami prvega odstavka tega člena.

Sestavljeno dne 5. oktobra 1998 v Misefi v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. Alojz Krapež l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
dr. Janos Szabo l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-15/1

Ljubljana, dne 22. marca 2000

4. Cikk

Az együttműködés pénzügyi biztosítása

(1) A kiküldő fél fedezi az országok közötti utazások és a balesetbiztosítás költségeit.

(2) A fogadó Fél fedezi az elhelyezéssel, szolgáltatásokkal és az ellátással kapcsolatos, valamint a kulturális rendezvények és az országon belüli szállítás költségeit.

(3) A fogadó Fél szükség esetén biztosítja a kiküldöttek számára szükséges egészségügyi – sürgősségi – ellátást.

(4) A személyes kiadások a kiküldő Felet terhelik.

(5) A Felek megállapodása alapján tervezett és szervezett gyakorlatok, illetve sport, kulturális és oktatási rendezvényekkel kapcsolatos delegációk látogatásainak költségeit esetenként külön kell szabályozni.

5. Cikk

A Felek egyéb nemzetközi egyezményekkel összhangban fennálló kötelezettségei

Jelen Megállapodás nem érinti a Felek más nemzetközi egyezményekkel összhangban egymással szemben fennálló kötelezettségeit, valamint nem irányul más államok érdekei, biztonsága és területi integritása ellen.

6. Cikk

A Megállapodás végrehajtása

Jelen Megállapodásban foglaltak végrehajtásáért felelős szervek:

- A Szlovén Köztársaság részéről: a Szlovén Köztársaság Védelmi Minisztériuma
- A Magyar Köztársaság részéről: a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma.

7. Cikk

Záró rendelkezések

(1) Jelen Megállapodás 90 nappal azután lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai úton írásban értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeiknek. Döntő jelentőségű a későbbi értesítés megérkezésének napja.

(2) A Felek a jelen Megállapodást határozatlan időre kötik. Jelen Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félnek küldött írásos értesítéssel. Hatálya az értesítés kézhezvételétől számított hat hónap múlva szűnik meg.

(3) A jelen Megállapodás a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosításokat diplomáciai úton írásban kell javasolni s azok ezen Cikk (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően lépnek hatályba.

Készült 1998 október 05.-én, Misefa-n két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL KORMÁNYA RÉSZÉRŐL
mag. Alojz Krapež s.k. dr. Janos Szabo s.k.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

44. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o varstvu zaupnih obrambnih informacij in sredstev (BHUVZOI)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VARSTVU ZAUPNIH OBRAMBNIH INFORMACIJ
IN SREDSTEV (BHUVZOI)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o varstvu zaupnih obrambnih informacij in sredstev (BHUVZOI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. marca 2000.

Št. 001-22-57/00
Ljubljana, dne 30. marca 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE
MADŽARSKE O VARSTVU ZAUPNIH OBRAMBNIH INFORMACIJ IN SREDSTEV (BHUVZOI)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o varstvu zaupnih obrambnih informacij in sredstev, podpisan dne 5. oktobra 1998 v Misefi.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE MADŽARSKE O VARSTVU ZAUPNIH
OBRAMBNIH INFORMACIJ IN SREDSTEV**

Z namenom, da zaščitita medsebojno predane zaupne obrambne informacije in sredstva, in zaradi uresničevanja varnostnih zahtev sta se Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici)

dogovorili:

1. člen

Opredelitev pojmov

Z vidika tega sporazuma uporabljani izrazi pomenijo naslednje:

1) **Zaupne informacije in sredstva:** vse tiste informacije in sredstva, ki so bili razvrščeni po stopnjah iz 2. člena tega sporazuma in ki zaradi obrambe zahtevajo v skladu z notranjimi zakoni in predpisi pogodbenic varstvo pred naslednjimi primeri:

– poškodovanje, uničenje, neupravičena uporaba, odvajanje, posredovanje nepooblaščenim osebam ali izguba zaupne informacije ali sredstva;
– dostop nepooblaščenim osebam do takšne informacije ali sredstva.

2) **Zaupna informacija:** vsaka informacija, katere vsebina je označena kot zaupna, ne glede na njeno izrazno obliko in način predaje.

E G Y E Z M É N Y**A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT A MINŐSÍTETT KATONAI
INFORMÁCIÓK ÉS ESZKÖZÖK VÉDELMEÉRŐL**

A Szlovén Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban Felek), azon szándékuktól vezérelve, hogy védjék az egymásnak átadott minősített katonai információkat és eszközöket, célul tűzve a biztonság által megkívánt követelmények megvalósulását, az alábbiakban állapodnak meg:

I. Cikk

Meghatározások

A jelen Egyezmény szempontjából az alábbiak szerint kell értelmezni az abban szereplő kifejezéseket:

1) **Minősített információk és eszközök:** mindennemű olyan információ és eszköz, melynek jelen egyezmény 2. cikkében meghatározott besorolási szintet adtak, és amely a honvédelem érdekében, a Felek nemzeti törvényeinek és jogszabályainak megfelelően, védelmet igényel az alábbi esetek ellen:

– a minősített információ vagy eszköz megrongálódása, megsemmisülése, jogszerűtlen felhasználása, eltulajdonítása, illetéktelennel közlése, vagy elvesztése;
– illetéktelen személy hozzáférése egy ilyen információhoz vagy eszközhöz.

2) **Minősített információ:** minden olyan információ, melynek tartalmát minősítették, függetlenül annak kifejezési formájától és átadási módjától.

3) **Zaupno sredstvo:** vse vrste nosilcev informacij, naj so kakršni koli, na primer vsi izdelki, dokumenti ali materiali, na katerih ali v katerih je mogoče hraniti ali združevati informacije, ne glede na svoje fizikalne lastnosti.

4) **Izročitelj:** fizična ali pravna oseba, od katere izvirajo zaupne informacije ali sredstva.

5) **Prejemnik:** fizična ali pravna oseba, ki je zaupno informacijo in sredstvo dobila od pogodbenice, ki je izročila izvirne informacije.

6) **Ustanova:** zasebne ali javne ustanove pod nadzorom pristojnih organov ministrstev za obrambo pogodbenic, kjer ravnajo z zaupnimi informacijami in sredstvi, jih varujejo ali hranijo.

7) **Tretja stran:** vse tiste vlade, ki v tem sporazumu niso opredeljene kot pogodbenice, kakor tudi fizične in pravne osebe, ki niso fizične ali pravne osebe nobene od pogodbenic.

2. člen

Vzajemna ustreznost zaupnih obrambnih informacij

1) Obveznosti iz tega sporazuma, ki jih prevzmeta pogodbenici, se lahko izpolnjujejo v skladu z notranjimi predpisi države.

2) Po predhodni medsebojni seznanitvi z varnostnimi ukrepi iz notranje zakonodaje obeh držav sta pogodbenici sprejeli naslednjo tabelo ustreznosti:

Republika Slovenija	Republika Madžarska
Državna skrivnost	Szigorúan titkos!(Strogo zaupno!)
Uradna skrivnost/Strogo zaupno	Szigorúan titkos!(Strogo zaupno!)
Uradna skrivnost/Zaupno	Titkos!(Zaupno!)

3) V skladu s tako označeno ustreznostjo se pogodbenici obvezujeta, da bosta ob prevzemu zaupnih informacij in sredstev, ki izvirajo od druge pogodbenice, le-te opremili s svojimi nacionalnimi uvrstitvenimi oznakami po zgornji tabeli ustreznosti.

4) Pogodbenici se obvezujeta, da bosta te zaupne informacije in sredstva označili s svojimi nacionalnimi uvrstitvenimi oznakami, in sicer:

– slovenske obrambne informacije in sredstva, opremljena z oznako "Državna skrivnost" in "Uradna skrivnost/Strogo zaupno", dobijo v Republiki Madžarski oznako "Szigorúan titkos!";

– slovenske obrambne informacije in sredstva, opremljena z oznako "Uradna skrivnost/Zaupno", dobijo v Republiki Madžarski oznako "Titkos!";

– madžarske obrambne informacije in sredstva, opremljena z oznako "Szigorúan titkos", se štejejo za državno skrivnost in v Republiki Sloveniji dobijo oznako "Državna skrivnost";

– madžarske obrambne informacije in sredstva, opremljena z oznako "Titkos!", se štejejo za uradno skrivnost in v Republiki Sloveniji dobijo oznako "Uradna skrivnost/Zaupno".

5) Pogodbenici se obvezujeta, da se bosta medsebojno obveščali o vseh poznejših spremembah pri uvrstitvah in oblikovnih oznakah.

6) Do spremembe ali ukinitve razvrstitve zaupnih obrambnih informacij in sredstev je upravičena samo tista pogodbenica, ki je opravila prvotno razvrstitev. O namenu spremembe ali ukinitve razvrstitve je treba en mesec prej obvestiti drugo pogodbenico.

3) **Minősített eszköz:** mindennemű információhordozó, bármilyen legyen is és nevezetesen mindennemű termék, dokumentum vagy anyag, amelyen, vagy amelyben információt lehet tárolni vagy integrálni, tekintet nélkül annak fizikai jellegére.

4) **Átadó Fél:** az a természetes vagy jogi személy, akitől a minősített információk és eszközök származnak.

5) **Fogadó Fél:** az a természetes vagy jogi személy, aki minősített információt és eszközt kapott az eredeti információt átadó Féltől.

6) **Intézmény:** a Felek honvédelmi minisztériumainak illetékes szervei felügyelete alá tartozó minden olyan magán vagy közintézmény, ahol minősített információkat és eszközöket kezelnek, őrznek vagy tárolnak.

7) **Harmadik Fél:** mindazon kormányok, melyeket jelen Egyezményben nem határoztunk meg Felekként, valamint azok a természetes vagy jogi személyek, akik egyik Félnak sem természetes vagy jogi személyei.

2. Cikk

A minősített katonai információk kölcsönös megfeleltetése

(1) A Felek által a jelen Egyezményben vállalt kötelezettségek az adott ország vonatkozó belső jogszabályaival összhangban valósulnak meg.

(2) Felek, miután kölcsönösen megismerték egymás belső jogszabályaiban szereplő biztonsági intézkedéseket, az alábbi megfeleltetési táblázatot fogadják el:

Szlovén Köztársaság	Magyar Köztársaság
Državna Skrivnost(Államtitok)	Szigorúan titkos!
Uradna Skrivnost/Strogo zaupno	Szigorúan titkos!
(Szolgálati Titok/ Szigorúan titkos)	
Uradna Skrivnost/Zaupno	Titkos!
(Szolgálati Titok/ Titkos)	

(3) Az így meghatározott megfeleltetésnek megfelelően, mindkét Fél vállalja, hogy a másik Féltől származó minősített információk és eszközök átvételkor azokat ellátja saját, a fenti táblázatban meghatározott megfelelés szerinti nemzeti besorolási jelzéssel.

(4) A Felek vállalják, hogy saját nemzeti minősítő jelzésükkel jelölik meg ezeket a minősített információkat és eszközöket az alábbiak szerint:

– a "Državna skrivnost" és az "Uradna skrivnost/Strogo zaupno" minősítéssel ellátott szlovén katonai információk és eszközök a Magyar Köztársaságban a "Szigorúan titkos!" minősítést kapják;

– a Uradna Skrivnost/Zaupno minősítéssel ellátott szlovén katonai információk és eszközök a Magyar Köztársaságban a "Titkos!" minősítést kapják;

– a "Szigorúan titkos!" minősítéssel ellátott magyar katonai információk és eszközök Államtitoknak minősülnek és a Szlovén Köztársaságban a "Državna skrivnost" minősítést kapják;

– a "Titkos!" minősítéssel ellátott magyar katonai információk és eszközök szolgálati titoknak minősülnek és a Szlovén Köztársaságban a "Uradna Skrivnost/Zaupno" minősítést kapják.

(5) Mindkét Fél vállalja, hogy kölcsönösen tájékoztatják egymást minden utólagos besorolási, valamint formai jelölési változtatásról.

(6) A katonai minősített információk és eszközök minősítésének módosítására vagy megszüntetésére csak az eredeti minősítést végző Fel jogosult. A minősítés módosításának vagy megszüntetésének szándékáról a másik Felet 1 hónappal előbb értesíteni kell.

7) Pri kakršnih koli kopiranjih zaupnih obrambnih informacij in sredstev je treba navesti razvrstitveno stopnjo, ki jo zahteva izročitelj.

3. člen

Obveznosti pogodbenic

1) Vsaka pogodbenica je odgovorna za zaupne informacije in sredstva od njihovega prevzema.

2) Zaupne obrambne informacije in sredstva, ki si jih pogodbenici vzajemno izmenjata, se lahko uporabljajo samo v skladu z določbami tega sporazuma.

3) Do zaupnih obrambnih informacij in sredstev imajo dostop samo tiste osebe, ki morajo imeti dostop do tovrstnih informacij zaradi svojih službenih dolžnosti in ki so za to dobile pooblastilo in dovoljenje pristojnih organov.

4) Pogodbenici se obvezujeta, da bosta obvestili ustanove, ki spadajo pod njun nadzor, o obstoju tega sporazuma, ki sta ga podpisali, takoj, ko se bo njihova dejavnost dotaknila zaupnih informacij in sredstev.

5) Pogodbenici se obvezujeta, da bodo vse ustanove pod njunim nadzorom dosledno spoštovale določbe tega sporazuma, ki so zanje zavezujoče.

6) Z zaupnimi informacijami in sredstvi, ki izvirajo od ene pogodbenice, druga pogodbenica ne sme seznaniti tretje strani brez predhodnega pisnega soglasja izročitelja.

7) Zaupnih informacij in sredstev, ki izvirajo iz skupne dejavnosti, ni dovoljeno predati tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja obeh pogodbenic.

8) Ta sporazum se nanaša na vse pogodbe v zvezi z izmenjavo oziroma predajo zaupnih informacij in sredstev, ki so bile ali bodo podpisane med pogodbenicama oziroma ustanovami, ki so povezane s pogodbenicama.

4. člen

Pooblaščen organa

Organa, določena za izvajanje tega sporazuma, sta:

- za Republiko Slovenijo: Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije,
- za Republiko Madžarsko: Ministrstvo za obrambo Republike Madžarske.

5. člen

Posvetovanje

Z namenom, da bi uporabljali in imeli enake varnostne standarde, se morata pogodbenici vzajemno obveščati o svojih varnostnih predpisih, postopkih in praksi oziroma o spremembah zakonskih podlag teh predpisov glede varstva zaupnih obrambnih informacij in sredstev in v ta namen olajšati vzpostavljanje stikov s pristojnimi varnostnimi organi, ki jih je določila druga pogodbenica.

6. člen

Pošiljanje zaupnih informacij in sredstev

1) Zaupne informacije in sredstva se pošiljajo po diplomatskem ali konzularnem kurirju ter osebah, ki na podlagi mednarodnega prava uživajo enake privilegije in imuniteto.

2) Prejemnik mora izročitelju potrditi prejem zaupnih informacij in sredstev.

(7) A minősített katonai információk és eszközök bármilyen jellegű másolásánál fel kell tüntetni az átadó Fél által megkívánt minősítési fokozatot.

3. Cikk

A Felek kötelezettségei

(1) Mindegyik Fél felel a minősített információkért és eszközökért azok átvételétől számítva.

(2) A Felek által kicserélt minősített katonai információk és eszközök csak ezen Egyezmény rendelkezései szerint használhatók fel.

(3) A minősített információkhoz és eszközökhöz csak azon személyek férhetnek hozzá, akiknek beosztása szükségessé teszi az ezekhez az információkhoz való hozzáférést, és akik erre megkapták a felhatalmazást és az engedélyt az illetékes hatóságoktól.

(4) Mindkét Fél vállalja, hogy a felügyelete alá tartozó intézmények tudomására hozza a Felek között aláírt jelen Egyezmény létezését, mihamint azok tevékenysége minősített információkat és eszközöket érint.

(5) Mindkét Fél kötelezi magát, hogy a felügyelete alá tartozó összes intézmény szigorúan betartja a jelen Egyezményben foglaltakat, amelyek ezen intézményekre nézve kényszerítő hatályúak.

(6) Az egyik Féltől származó minősített információkat és eszközöket a másik Fél nem hozhatja egy harmadik Fél tudomására az átadó Fél előzetes írásbeli beleegyezése nélkül.

(7) A közös tevékenységből származó minősített információk és eszközök nem adhatók át egy harmadik Félnak mindkét Fél előzetes írásbeli beleegyezése nélkül.

(8) Jelen Egyezmény vonatkozik minden, a Felek között, illetve a Felekkel kapcsolatban álló intézmények között aláírt vagy aláírandó a minősített információk és eszközök cseréjével, illetve átadásával együttjáró szerződésre.

4. Cikk

Kijelölt hatóságok

A jelen Egyezmény végrehajtásával kijelölt hatóságok

- a Szlovén Köztársaság részéről: a Szlovén Köztársaság Védelmi Minisztériuma
- a Magyar Köztársaság részéről: a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma.

5. Cikk

Konzultáció

Annak érdekében, hogy azonos szintű biztonsági szabványokat használjanak és tarthassanak fenn, mindkét Fél köteles tájékoztatni a másik Felet saját biztonsági szabályairól, eljárásairól és gyakorlatáról, illetve ezek jogszabályi alapjainak változásáról a minősített katonai információk és eszközök védelmére vonatkozóan és köteles e célból megkönnyíteni a másik Fél által kijelölt illetékes biztonsági hatóságok közötti kapcsolatfelvételt.

6. Cikk

Minősített információk és eszközök továbbítása

(1) A minősített információk és eszközök továbbítása diplomáciai illetve konzuli futár, valamint a nemzetközi jog alapján velük azonos kiváltságokat és mentességeket élvező személy útján történik.

(2) A fogadó Fél köteles visszajelezni az átadó Félnak a kapott minősített információk és eszközök megérkezését.

7. člen

Obiski

1) Zaradi nadzora v zvezi z varnostnimi ukrepi se pogodbenici lahko medsebojno obiskujeta.

2) Ob obiskih mora pogodbenica gostiteljica zagotoviti dostop kateremu koli državljanu druge pogodbenice do zaupnih informacij in sredstev ter vstop v tiste objekte, kjer se uporabljajo ali hranijo zaupne obrambne informacije in sredstva, pod pogojem, da so pristojni varnostni organi druge pogodbenice predhodno izdali za to potrebno dovoljenje.

3) To dovoljenje se izda na podlagi zaprosila za obisk, ki ga predloži organ iz 4. člena, izključno državljanom (v nadaljevanju: obiskovalci) z varnostnim pooblastilom, ki ustreza razvrstitveni ravni teme, in ki so jih pooblastili za ravnanje z zaupnimi informacijami in sredstvi.

4) Zaposilo za obisk je treba izdati v skladu s predpisi o postopkih pogodbenice gostiteljice in mora vsebovati najmanj te podatke:

a) ime in priimek, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko potnega lista obiskovalca;

b) izobrazbo in funkcijo obiskovalca ter naziv njegovega delodajalca;

c) z varnostnim potrdilom overjeno raven varnostnega pooblastila, ki ga obiskovalcu izda pogodbenica, ki je predložila zaposilo;

d) predlagani datum obiska in predvideno trajanje;

e) predmet obiska in vsa koristna navodila o obravnavanih temah ter razvrstitvene stopnje zadevnih zaupnih informacij in sredstev.

5) Zaposilo za obisk bosta pogodbenici poslali po diplomatski poti.

6) Obiskovalci morajo z informacijami, s katerimi so bili seznanjeni oziroma za katere so izvedeli, ravnati v skladu z določbami tega sporazuma.

8. člen

Postopek ob kršitvi zaupnosti

Ob resničnem ali domnevem poškodovanju, uničenju, neupravičeni uporabi, odtujitvi, posredovanju nepooblaščenim osebam ali izgubi zaupnih informacij ali sredstev mora njihovi imetnik opraviti preiskavo in sprejeti vse ukrepe v skladu s svojimi notranjimi zakoni in predpisi. O tem in o uvedenih ukrepih ter njihovih izsledkih mora takoj obvestiti izročitelja. To obvestilo mora biti dovolj podrobno, da bi izročitelj lahko presodil celotno škodo.

9. člen

Stroški

Pogodbenici krijeta vsaka svoje stroške, ki nastanejo v zvezi z izvajanjem tega sporazuma in njegovih določb.

10. člen

Reševanje sporov

1) Predstavniki obeh pogodbenic bodo vse spore, nastale pri razlagi ali izvajanju tega sporazuma, reševali s pogajanjem in v ta namen ne bodo vključevali niti tretje strani niti mednarodnega sodišča.

2) Med sporom bosta pogodbenici še naprej spoštovale svoje obveznosti, ki izvirajo iz tega sporazuma.

7. Cikk

Látogatások

(1) A biztonsági intézkedésekkel kapcsolatos ellenőrzés céljából a Felek kölcsönös látogatásokat tehetnek egymásnál.

(2) A látogatások során a fogadó Fél biztosítja a másik Fél bármely állampolgára számára a minősített információkhoz és eszközökhöz való hozzáférést és azon objektumokba való belépést, ahol minősített katonai információk és eszközök felhasználásra vagy őrzésre kerülnek, feltéve, hogy a másik Fél illetékes biztonsági hatóságai előzetesen megadták az ehhez szükséges engedélyt.

(3) Ezt az engedélyt a 4. Cikkben kijelölt hatóság által benyújtott látogatási kérelem alapján kell kiadni kizárólag azoknak az állampolgároknak (a továbbiakban: látogatók), akik rendelkeznek a téma besorolásának megfelelő adott szintű biztonsági felhatalmazással, és akiket felhatalmaztak a minősített információk és eszközök kezelésére.

(4) A látogatási kérelmeket a fogadó Fél eljárási szabályainak megfelelően kell kiállítani, és legalább az alábbi adatokat kell tartalmazniuk:

a. A látogató személy neve, utónevei, születési dátuma és helye, állampolgársága és útlevelének száma;

b. A látogató képzettsége, beosztása és munkáltatójának megnevezése;

c. A látogatónak a kérelmet benyújtó Fél által adandó, biztonsági igazolással hitelesített biztonsági felhatalmazásának szintje;

d. A látogatás javasolt időpontja és tervezett ideje;

e. A látogatás tárgya és minden hasznos útmutató a megvitatásra kerülő témákról, valamint az érintett minősített információk és eszközök besorolási szintjei.

(5) A látogatási kérelmeket a Felek diplomáciai úton továbbítják.

(6) A látogatóknak a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően kell kezelniük azon információkat, amelyeket tudtukra hoztak, illetve amelyekről tudomást szerezhettek.

8. Cikk

Eljárás titoksértés esetén

A minősített információk vagy eszközök valós vagy feltételezett megrongálódása, megsemmisülése, jogszerűtlen felhasználása, eltulajdonítása, illetéktelennel közlése, vagy elvesztése esetén, az azokat birtokló Fél vizsgálatot folytat és megteszi a saját nemzeti törvényeinek és szabályainak megfelelő összes intézkedést. Azonnal értesíti erről, valamint a foganatosított intézkedésekről és azok eredményeiről az átadó Felet. Ennek az értesítésnek elegendő mennyiségű részletet kell tartalmaznia ahhoz, hogy az átadó Fél felmérhesse a teljes kárt.

9. Cikk

Költségek

Mindkét Fél saját maga viseli a jelen Egyezmény végrehajtásával és annak rendelkezéseivel kapcsolatban felmerülő összes költséget.

10. Cikk

A viták rendezése

(1) Mindkét Fél képviselői tárgyalásos úton rendezik a jelen Egyezményben foglaltak értelmezése vagy végrehajtása kapcsán felmerült összes vitát, és nem fordulnak sem harmadik Félhez, sem nemzetközi bírósághoz.

(2) E víta tartama alatt mindkét Fél továbbra is betartja a jelen Egyezményből fakadó kötelezettségeit.

11. člen

Končne določbe

1) Ta sporazum začne veljati 60 dni po tem, ko se pogodbenici pisno po diplomatski poti obvestita, da sta zadostili svojim notranjepravnim zahtevam, ki so potrebne za začetek veljavnosti.

2) Pogodbenici skleneta ta sporazum za nedoločen čas. Ta sporazum lahko odpove katera koli pogodbenica s pisnim obvestilom, ki ga pošlje drugi pogodbenici. Njegova veljavnost preneha po šestih mesecih od prejema obvestila. Ob prenehanju tega sporazuma morata pogodbenici v skladu z njegovimi določbami še naprej skrbeti za varstvo zaupnih obrambnih informacij in sredstev, ki so bili izmenjani na podlagi tega sporazuma.

3) Ta sporazum je mogoče spremeniti s soglasjem obeh pogodbenic. Spremembe je treba predlagati pisno po diplomatski poti in začnejo veljati v skladu z določbami prvega odstavka tega člena.

Sestavljeno dne 5. oktobra 1998 v Misefi v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. Alojz Krapež l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
dr. Janos Szabo l. r.

a Szlovén Köztársaság
Kormányának részéről
mag. Alojz Krapež s. k.

a Magyar Köztársaság
Kormányának részéről
dr. Janos Szabo s. k.

11. Cikk

Záró rendelkezések

(1) Jelen Egyezmény 60 nappal azután lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai úton írásban értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi követelményeiknek.

(2) A Felek jelen Egyezményt határozatlan időre kötik. Jelen Egyezményt bármelyik Fél felmondhatja a másik Félnek küldött írásos értesítéssel. Hatálya az értesítés kézhezvételétől számított hat hónap múlva szűnik meg. Jelen Egyezmény megszűnése esetén, a jelen Egyezmény alapján már kicserélt minősített katonai információk és eszközök védelméről a Felek továbbra is kötelesek gondoskodni a jelen Egyezményben foglaltak szerint.

(3) A jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével módosítható. A módosításokat diplomáciai úton írásban kell javasolni s azok ezen Cikk (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően lépnek hatályba.

Készült 1998 október 05-én, Misefa két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-16/1

Ljubljana, dne 22. marca 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

45. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v zdravstvu in medicini (BCZZM)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI (BCZZM)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v zdravstvu in medicini (BCZZM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. marca 2000.

Št. 001-22-55/00

Ljubljana, dne 30. marca 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI (BCZZM)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan 10. maja 1996 v Pragi.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike (v nadaljevanju pogodbenici), sta v želji, da pospešita sodelovanje med državama v zdravstvu in medicini, sklenili tale sporazum:

1. člen

Pogodbenici bosta na podlagi enakosti, vzajemnosti in medsebojne koristi spodbujali sodelovanje v zdravstvu in medicini. Posebna področja sodelovanja se določijo z medsebojnim dogovorom ali posebnim sporazumom ob upoštevanju interesov ene in druge pogodbenice.

2. člen

Pogodbenici bosta olajševali zlasti:

- izmenjavo informacij na področjih zdravstvenega varstva, kot so organizacija zdravstvenega varstva, javno zdravstvo, zdravstveno zavarovanje, zdravstveno izobraževanje in promocija zdravja,
- izmenjavo specialistov zaradi študija in posvetovanj na podlagi načrtov sodelovanja iz 5. člena tega sporazuma,
- neposredne stike med zavodi in organizacijami v eni in drugi državi,
- druge medsebojne dogovorjene oblike sodelovanja na področju medicine in javnega zdravstva.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), with the intention to promote cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine, have concluded the following agreement:

Article 1

The Contracting Parties, shall, on the basis of equality, reciprocity, and to the mutual benefit, encourage cooperation in the field of health and medicine. The specific areas of cooperation shall be marked out by mutual consent, taking into account respective interests of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate in particular:

- exchange of information in the field of health care, such as the organization of health care, public health, health insurance, health education and health promotion;
- exchanges of specialists for the purposes of study and consultations on the basis of Plans of Cooperation settled in accordance with Article 5 of the present Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- other mutually agreed forms of cooperation in the field of medicine and public health.

* Besedilo izvornika v češkem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. člen

Pogodbenici si izmenjujeta informacije o kongresih in simpozijih z mednarodno udeležbo, ki bodo obravnavali zdravstvo in medicino in bodo potekali v eni ali drugi državi. Na željo ene od pogodbenic bo druga pogodbenica priskrbela ustrezna gradiva, ki bodo izdana v okviru takih dogodkov.

4. člen

Ustrezni organi pogodbenic si bodo izmenjevali sezname medicinske literature in filme o zdravstvenem varstvu ter tudi vsa pisna, vizualna ali avdiovizualna informativna gradiva o proučevanju zdravstva.

5. člen

Za uresničevanje tega sporazuma ministrstvi obeh držav, pristojni za zdravstvo, pripravita načrte sodelovanja, v katerih bodo med drugim določeni finančni pogoji, ki izhajajo iz posameznih dejavnosti in sodelovanja iz 1. do 4. člena tega sporazuma.

6. člen

Vse izmenjave kot tudi druge oblike sodelovanja po tem sporazumu se opravijo v skladu z zakoni in predpisi obeh držav.

7. člen

Ta sporazum mora biti odobren ali ratificiran v skladu z notranjimi pravnimi predpisi pogodbenic. Veljati začne z datumom zadnje note, s katero se druga pogodbenica obvesti o notranji odobritvi ali ratifikaciji.

8. člen

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Pogodbenici ga lahko kadarkoli pisno odpoveša po diplomatski poti in veljavnost tega sporazuma preneha šest mesecev od datuma note, s katero je bila druga pogodbenica obveščena o odpovedi.

9. člen

Z dnevom uveljavitve tega sporazuma preneha v odnosih med Republiko Slovenijo in Češko republiko veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Čehoslovaške socialistične republike o sodelovanju na področju zdravstvenega varstva, podpisan 5. oktobra 1963. leta.

Podpisano v Pragi, dne 10. maja 1996, v dveh izvornikih v slovenskem, češkem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi je odločilno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Božidar Voljč l. r.

Za Vlado
Češke republike
Jan Strasky l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Božidar Voljč, (s)

For the Government of
the Czech Republic
Jan Strasky, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zdravstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 500-02/99-1/1

Ljubljana, dne 22. marca 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposiums with international participation dealing with health and medicine which will take place in their respective countries, Upon request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall supply appropriate materials issued within the framework of such events.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care and health promotion as well as any other written, visual or audio-visual information materials in the field of health study.

Article 5

To implement this Agreement the Ministries of Health of both States will prepare Plans of Cooperation, where among other things, the financial conditions resulting from the respective activities and cooperation mentioned in Articles No. 1-4 of this Agreement will be specified.

Article 6

All exchanges as well as other forms of cooperation resulting from this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries.

Article 7

The present Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal regulations of both Contracting Parties. It comes into force at the date of the last Note informing the other Contracting Party about the internal State approval or ratification.

Article 8

The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. The Contracting Parties may terminate the respective Agreement at any time in written form through diplomatic channels and the validity of the agreement terminates six months from the date of the Note informing the other Contracting Party of such termination.

Article 9

On the date that this Agreement enters into force, the validity of the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on Cooperation in Health Care of 5th October 1963 will come to an end in relations between the Republic of Slovenia and the Czech Republic.

Done in Prague on May 10, 1996, in two originals, in the Slovene, Czech and English languages, each of the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

46. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt (BKVZM)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA PODROČJU ZDRAVSTVA IN MEDICINSKIH ZNANOSTI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KUVAJT (BKVZM)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt (BKVZM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. marca 2000.

Št. 001-22-56/00

Ljubljana, dne 30. marca 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA PODROČJU ZDRAVSTVA IN MEDICINSKIH ZNANOSTI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KUVAJT (BKVZM)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt, podpisan 10. oktobra 1998 v Kuwait Cityju.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
O SODELOVANJU NA PODROČJU ZDRAVSTVA
IN MEDICINSKIH ZNANOSTI MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO DRŽAVE KUVAJT**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Kuvajt
(v nadaljevanju pogodbenici)

sta v želji, da izboljšata dvostransko sodelovanje v zdravstvu in medicinskih znanostih, ki je po njunem prepričanju izjemno pomembno in ga je treba utrditi, soglasno sklenili naslednji sporazum:

1. člen

Pogodbenici spodbujata izmenjavo strokovnjakov z zdravstvenih specialističnih področij, ki so v skupnem interesu zdravstvenih institucij v vsaki državi, zaradi izboljšanja storitev in izmenjave izkušenj na področju zdravstva.

**A G R E E M E N T
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH
AND MEDICAL SCIENCES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as »Parties«),

wishing to promote bilateral cooperation in health and medical sciences which they believe to be extremely important and need to be strengthened, accordingly concluded the following Agreement:

Article 1

Both Parties encourage the exchange of experts in health specialities which are of common interest to medical institutions in each country with the aim of improving services as well as for the purpose of exchanging experiences pertinent to health matters.

* Besedilo izvornika v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2. člen

Pogodbenici spodbujata in podpirata izmenjave naslednjih zdravstvenih strokovnjakov, kar vključuje vodilne strokovnjake različnih specializacij, za kratkoročne ali dolgoročne naloge v skladu z razpoložljivim številom osebja zaradi zagotavljanja storitev na določenem področju na ozemlju pogodbenice, ki za to zaprosi:

- specialistov in strokovnjakov na različnih medicinskih in zdravstvenih področjih za obdobje, ki se lahko določi v skladu s sporazumom med zdravstvenimi institucijami in na podlagi odločitev, sprejetih med zdravstvenimi institucijami;
- registriranih medicinskih sester za obdobje, ki se lahko določi v skladu s sporazumom med zdravstvenimi institucijami; in
- medicinskih ekip, ki jih sestavljajo zdravniki in zdravstveno osebje, za zagotavljanje medicinskih storitev na specialističnem področju za obdobje, ki se lahko določi v skladu s sporazumom med zdravstvenimi institucijami.

3. člen

Pogodbenici spodbujata in pospešujeta zagotavljanje zdravstvenih storitev kuvajtskim bolnikom v slovenskih zdravstvenih institucijah.

4. člen

Pogodbenici spodbujata in podpirata diplomsko in podiplomsko izobraževanje in usposabljanje na področjih zdravstva na ozemlju druge države. Takšno izobraževanje in usposabljanje se organizira na prošnjo ene ali druge pogodbenice.

5. člen

Pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij na področju zdravstva in medicinskih znanosti, z namenom izboljšanja zdravstvenih sistemov v obeh državah.

6. člen

Pogodbenici spodbujata in podpirata organizacijo in izvedbo različnih dejavnosti permanentnega izobraževanja na področju zdravstva in medicinskih znanosti, ki se organizirajo na prošnjo ene ali druge pogodbenice.

7. člen

Stroške izmenjav in drugih oblik sodelovanja, ki izhajajo iz tega sporazuma, krije pogodbenica, ki je za njih zaprosila. Pogodbenici bosta uredili finančno plačilo za vse storitve.

8. člen

Vse izmenjave in druge oblike sodelovanja, ki izhajajo iz tega sporazuma, se izvajajo v skladu z zakoni in predpisi obeh držav.

9. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugo obvestita, da so izpolnjeni vsi notranje pravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

Sporazum se sklene za obdobje petih let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja petih let, če ena pogodbenica šest mesecev prej uradno ne obvesti druge pogodbenice po diplomatski poti o svoji nameri, da odpove sporazum.

Article 2

Both Parties encourage and support exchanges of the following health professionals, which include leading consultants with specializations of interest, for assignments of short or long duration in accordance with available manpower resources, for the purpose of providing services in the area of interest on the territory of the requesting Party:

- Specialists and experts in various medical and health fields for a period which could be decided according to an agreement between medical institutions and on the basis of decisions between the medical institutions;
- Registered nurses for a period which could be decided according to an agreement between medical institutions; and
- Medical teams consisting of physicians and supporting staff to provide medical services in a specialty area for a period which could be decided according to an agreement between medical institutions.

Article 3

Both Parties encourage and facilitate the provision of medical services to Kuwaiti patients in Slovene Medical Institutions.

Article 4

Both Parties encourage and support graduate and post-graduate education and training in the fields of health on the territory of the other country. Such education and training shall be organized upon the request of the either Party.

Article 5

Both Parties encourage the exchange of information in the field of health and medical sciences aimed at improving the health systems in the two countries.

Article 6

Both Parties encourage and support organization and implementation of various activities in continuing education in the field of health and medical sciences which will be organized upon the request of either Party.

Article 7

The cost of the exchanges, as well as other forms of cooperation resulting from this Agreement shall be borne by the Party making the request. Both Parties will arrange financial remuneration for all services.

Article 8

All exchanges as well as other forms of cooperation resulting from this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date when Both Parties inform each other that all internal legal conditions for its entry in force have been fulfilled.

The Agreement is concluded for a period of five years and shall automatically be prolonged for the following five-year periods unless one Party notifies the other Party through diplomatic channels six months in advance, in writing, its intention to terminate the Agreement.

V skladu z navedenim podpisano v Kuwait City, dne 10. oktobra 1998, v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi prevlada angleško besedilo.

Signed in witness thereof at Kuwait City on 10, October 1998, in two originals, in the Slovene, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Janez Zajec l. r.
Državni sekretar
Ministrstvo za zdravstvo

Za Vlado
Države Kuvajt:
Dr. Sulaiman F. Al - Ali l. r.
Podsekretar
Ministrstvo za zdravstvo

For the Government
of the Republic of Slovenia
Janez Zajec, (s)
State Secretary
Ministry of Health

For the Government
of the State of Kuwait
Dr. Sulaiman F. Al - Ali, (s)
Undersecretary
Ministry of Health

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zdravstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 500-02/99-2/1

Ljubljana, dne 22. marca 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

47. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin (BBOKVR)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU KARANTENE
IN VARSTVA RASTLIN (BBOKVR)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin (BBOKVR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. marca 2000.

Št. 001-22-52/00
Ljubljana, 30. marca 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE
O SODELOVANJU NA PODROČJU KARANTENE IN VARSTVA RASTLIN (BBOKVR)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin, podpisan 30. junija 1998 v Sofiji.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE
O SODELOVANJU NA PODROČJU KARANTENE
IN VARSTVA RASTLIN**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Bolgarije
(v nadaljevanju pogodbenici)

sta se v želji, da bi poglobili medsebojno sodelovanje na področju karantene in varstva rastlin, ob prizadevanju za boljšo zaščito ozemlja svojih držav pred vdorom karantenskih škodljivih organizmov in za omejitve izgub zaradi njihovega delovanja in tudi za lažje medsebojno trgovanje in izmenjavo blaga rastlinskega izvora,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Izrazi, navedeni v tem sporazumu, pomenijo:

- a) rastline – žive rastline in njihovi deli, vključno s semeni;
- b) rastlinski proizvod – nepredelani material rastlinskega izvora (vključno z zrnji) in tisti predelani proizvodi, ki so po svoji naravi ali načinu predelave lahko nevarni za razširitev škodljivih organizmov;

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT
QUARANTINE AND PLANT PROTECTION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

wishing to deepen mutual cooperation in the field of plant quarantine and plant protection, endeavouring to improve protection of the territories of their States against introduction of quarantine pests and to limit losses occurring due to their action, and also to simplify the mutual trade and exchange of commodities of plant origin,

have agreed on the following items:

Article 1

The expressions cited in this Agreement have the following significance:

- a/ plants – living plants and parts thereof, including seeds;
- b/ plant product – unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that by their nature or that of their processing, may create a risk for the spread of pests;

* Besedilo izvirnika v bolgarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

c) semena – semena za sajenje in ne za porabo ali predelavo;

d) rastlinska pošiljka – postavke, navedene v točkah a), b) in c) 1. člena;

e) škodljivi organizem – rastlinski škodljivi organizem – vse vrste rastlinskih ali živalskih oblik ali patogenih dejavnikov, ki so škodljivi ali potencialno škodljivi za rastline ali rastlinske proizvode;

f) karantenski škodljivi organizem – škodljivi organizem potencialnega narodnega gospodarskega pomena za državo, ki jo ogroža in v njej še ni prisoten ali pa je prisoten, vendar ne zelo razširjen, in je pod aktivnim nadzorom.

2. člen

Organa pogodbenic, pristojna za izvajanje tega sporazuma in pooblaščenca za dajanje pobud za spremembe ali dopolnitve tega sporazuma na podlagi soglasja pogodbenic, sta:

– za Republiko Slovenijo – Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije;

– za Republiko Bolgarijo – Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in agrarno reformo Republike Bolgarije prek Državne službe za varstvo rastlin, karanteno in agrokemijo.

3. člen

Pristojna organa pogodbenic se takoj obvestita o pojavu karantenskih škodljivih organizmov s seznamov vsake pogodbenice in o sprejetih ukrepih proti njihovi razširitvi in ukrepih za njihovo zatiranje.

4. člen

Izvoz in tranzit rastlinskih pošiljk z ozemlja države ene pogodbenice na ali čez ozemlje države druge pogodbenice se izvedeta v skladu z zakonodajo druge pogodbenice o karanteni in varstvu rastlin.

5. člen

Pogodbenici prepovedujeta uvoz zemlje (razen šote) in uporabo slame, sena, rezanice, mahu, lubja itd. za embalažo. Semena in rastline, ki se izvažajo, se zavijejo v ovojni material, ki pred izvozom še ni bil uporabljen.

Prevozna sredstva, ki se uporabljajo za prevoz blaga rastlinskega izvora na ozemlju države druge pogodbenice, morajo biti temeljito očiščena in po potrebi tudi dezinficirana ali dezinficirana.

6. člen

Vsaka izvozna rastlinska pošiljka, za katero se zahteva fitosanitarni pregled, mora biti opremljena s fitosanitarnim spričevalom, ki ga izda organ službe za karanteno in varstvo rastlin, in potrjuje, da ta pošiljka ne vsebuje škodljivih organizmov, ki so karantenski škodljivi organizmi v državi uvoznici.

Rastlinske pošiljke, ki se ponovno izvažajo, morajo biti opremljene s fitosanitarnim spričevalom za ponovni izvoz in izvirnikom fitosanitarnega spričevala države porekla ali njegovo overjeno kopijo.

Predložitev fitosanitarnega spričevala ne izključuje pravice države uvoznice do fitosanitarnega pregleda dobavljenih rastlinskih pošiljk in do ustreznega ukrepanja.

c/ seeds – seeds for planting not for consumption or processing;

d/ plant consignment – items stated in Article 1 a), b), and c);

e/ pest – plant pest – any form of plant or animal life, or any pathogenic agent, injurious or potentially injurious to plants or plant products;

f/ quarantine pest – a pest of potential national economic importance to the country endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being actively controlled;

Article 2

The competent bodies of the Contracting Parties responsible for the implementation of this Agreement and authorised to initiate amendments or modifications hereto on the basis of mutual consent of the Contracting Parties, are:

– for the Republic of Slovenia – the Ministry of Agriculture, Forestry and Food of the Republic of Slovenia

– for the Republic of Bulgaria – the Ministry of Agriculture, Forestry and Agrarian Reform of the Republic of Bulgaria, through National Service for Plant Protection, Quarantine and Agrochemistry.

Article 3

Competent bodies of the Contracting Parties will immediately inform each other of the occurrence of quarantine pests cited in the lists of each Contracting Party, as well as on the measures taken against their spreading and the measures realized to eradicate them.

Article 4

The export and transit of plant consignments from the territory of the state of one Contracting Party onto or through the territory of the state of the other Contracting Party will be performed according to the legislation of the other Contracting Party related to plant quarantine and plant protection.

Article 5

The Contracting Parties shall forbid the imports of soil (with the exception of peat) and the usage of straw, hay, chaffs, moss, barks etc. as packing materials. Exported seeds and plants shall be wrapped in a wrapping which has not been used prior to the export.

Transport means being used to transport commodities of plant origin on the territory of the state of the other Contracting Party must be thoroughly cleaned and, if necessary, also disinfected or disinfected.

Article 6

Each exported plant consignment which is subject to phytosanitary inspection must be accompanied by a phytosanitary certificate, issued by a body of the plant quarantine and protection service, confirming that this consignment does not contain pests which are quarantine pests in the importing state.

Plant consignment being re-exported must be accompanied by the phytosanitary certificate for re-export and the original phytosanitary certificate or a verified copy thereof of the country of origin.

The submission of the phytosanitary certificate does not exclude the right of the importing state to perform the phytosanitary inspection of supplied plant consignments and to take the appropriate measures.

V nujnih primerih lahko pristojna organa pogodbenic določita dodatne fitosanitarne zahteve.

7. člen

Pogodbenici se obvestita o mejnih prehodih na svojih državnih ozemljih, na katerih potekajo izvoz, uvoz in tranzit rastlinskih pošiljk.

8. člen

Če pri fitosanitarnem pregledu odkrijejo karantenske škodljive organizme ali ugotovijo kakšne druge kršitve predpisov države uvoznice o karanteni rastlin, imata pristojna organa pogodbenic pravico zavrniti uvoz takšnega blaga rastlinskega izvora ali ga uničiti ali izvesti kakšen drug nujen fitosanitarni ukrep.

9. člen

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta spoštovali določbe tega sporazuma pri izmenjavi različnih rastlinskih pošiljk, vključno z darili, znanstvenimi izmenjavami in tudi kadar se pošiljajo za diplomatske ali druge reprezentančne namene.

10. člen

Pristojna organa pogodbenic drug drugemu po potrebi dajeta strokovno, tehnično in drugo pomoč na področju karantene in varstva rastlin v skladu s sporazumom.

11. člen

Pristojna organa pogodbenic

a) izmenjata zakone in druge predpise, ki se nanašajo na karanteno in varstvo rastlin, najkasneje v 30 dneh od dneva, ko začnejo veljati,

b) se obvestita o pomembnih in posebnih revijah, monografijah in publikacijah s področja karantene in varstva rastlin, ki izidejo v njihovih državah.

12. člen

Da bi pospešili prevoz in zmanjšali nevarnost vnosa karantenskih škodljivih organizmov, sme fitosanitarni pregled ob privolitvi obeh strani opraviti pristojni organ države ene pogodbenice na ozemlju države druge pogodbenice.

Pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju se opravi fitosanitarni pregled, po potrebi zagotovi uradne prostore in vso nujno potrebno opremo ter zagotovi spoštovanje predpisov o varstvu pri delu.

Pristojna organa pogodbenic se sporazumeta o postopku in drugih pogojih fitosanitarnega pregleda.

13. člen

Pristojna organa pogodbenic po potrebi skličeja skupna posvetovanja, na katerih se obravnavajo praktična vprašanja v zvezi z izvajanjem tega sporazuma. Posvetovanja potekajo izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Bolgariji. Dan in kraj posvetovanj se določita sporazumno.

Pristojni organ vsake pogodbenice plača stroške potovanja, oskrbe in nastanitve svojih predstavnikov.

In the case of emergency competent bodies of the Contracting Parties may determine additional phytosanitary requirements.

Article 7

The Contracting Parties shall inform each other about border crossings on their state territories through which they perform export, import and transit of plant consignments.

Article 8

If during a phytosanitary inspection a quarantine pest is found, or some other violations of the plant quarantine regulations of the importing country are ascertained, then competent bodies of the Contracting Parties are entitled to refuse the import of such commodity of plant origin, or to destroy it or to perform other urgent phytosanitary measure.

Article 9

The Contracting Parties undertake to observe the stipulations of this Agreement during the exchange of various plant consignments, including cases of donation, scientific exchanges, and also when such consignments are destined for diplomatic or other representative purposes.

Article 10

Competent bodies of the Contracting Parties, if necessary, will provide each other expert, technical, and other assistance in the field of plant quarantine and plant protection in compliance with the Agreement.

Article 11

Competent bodies of the Contracting Parties

a/ shall exchange the laws and other regulations related to plant quarantine and plant protection within 30th days following the date of their coming into force at the latest,

b) shall inform each other on important and special periodicals, monographs, and publications in the field of plant quarantine and plant protection, issued in their states.

Article 12

In order to speed up transportation and to reduce the risk of introduction of quarantine pests, a phytosanitary inspection may be performed, subject to mutual consent, by competent bodies of the state of one Contracting Party on the territory of the state of the other Contracting Party.

The competent body of the Contracting Party on the territory of which the phytosanitary inspection is carried out shall, if necessary, provide official premises and all the required equipment indispensable therefor, and ensure observance of the regulations pertaining to safety at work.

The competent bodies of the Contracting Parties shall agree on the procedure and other conditions of the phytosanitary inspection.

Article 13

Competent bodies of the Contracting Parties, if necessary, will convene joint consultations to deal with practical questions related to the implementation of this Agreement. The consultations will take place alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Bulgaria. The date and the place of the consultations will be determined by mutual consent.

The competent body of each of the Contracting Parties shall cover the travelling, board and accommodation expenses of its representatives.

14. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz sporazumov, sklenjenih z drugimi državami, ali iz članstva v mednarodnih organizacijah za karanteno in varstvo rastlin.

15. člen

Vse spore med pogodbenicama, ki izhajajo iz razlik pri razlagi ali izvajanju tega sporazuma, rešuje skupna komisija, sestavljena iz treh članov na vsaki strani. Če skupna komisija ne more najti rešitve, se spor reši po diplomatski poti.

16. člen

Konvencija o varstvu rastlin med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado ljudske republike Bolgarije, podpisana 4. junija 1957 v Beogradu, preneha veljati v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo z dnem, ko začne veljati ta sporazum.

17. člen

Ta sporazum mora biti odobren v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic in začne veljati 30. dan po dnevu izmenjave diplomatskih not o njegovi odobritvi.

Sporazum se sklene za pet let in se samodejno podaljšuje za naslednja petletna obdobja, če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove najkasneje šest mesecev pred iztekom tega obdobja.

Sestavljeno v Sofiji dne 30. junija 1998 v dveh izvornih v slovenskem, bolgarskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ernest Petrič l. r.

Za Vlado
Republike Bolgarije
Ventislav Varbanov l. r.

Article 14

Provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, resulting from concluded agreements with other states or from the membership in international organizations for plant quarantine and plant protection.

Article 15

Any disputes between the Contracting Parties arising from differences in the interpretation or implementation of this Agreement, shall be solved by a Joint Commission, composed of three members on each side. If the Joint Commission cannot find a solution, the dispute shall be solved through diplomatic channels.

Article 16

The Convention on Plant Protection between the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria signed on 4 June 1957 in Belgrade shall cease to be valid in relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Bulgaria on the date of coming into force of this Agreement.

Article 17

This Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and will enter into force on the 30th day after the date of exchange of diplomatic notes on its approval.

The Agreement is concluded for five years and it will be automatically prolonged for the following five-year periods unless terminated by either Contracting Party in writing within six months prior to the expiration of this period, at the latest.

Done at Sofia on 30 June 1998 in two original copies in the Slovene, Bulgarian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Ernest Petrič, (s)

For the Government of
the Republic of Bulgaria
Ventislav Varbanov, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 801-12/99-16/1
Ljubljana, dne 22. marca 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

48. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju sanitetne enote Slovenske vojske v SFOR

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA O SODELOVANJU SANITETNE ENOTE SLOVENSKE VOJSKE V SFOR**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju sanitetne enote Slovenske vojske v SFOR, sklenjen z izmenjavo pisem z dne 8. decembra 1999 in 24. januarja 2000.

2. člen

Besedilo se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

ORGANISATION DU TRAITE NORTH ATLANTIC TREATY
DE L'ATLANTIQUE NORD ORGANIZATION

LE SECRETAIRE GENERAL BOULEVARD LEOPOLD III
SECRETARY GENERAL B-1110 BRUXELLES
The Rt. Hon.
Lord Robertson of Port Ellen, PC

SG (99)1687

8. December 1999

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to the Participation and Financial Agreements between the Republic of Slovenia and the North Atlantic Treaty Organization dated 31 July and 11 August 1997, and their related arrangements regarding a Stabilization Force (SFOR) in Bosnia and Herzegovina.

It is with appreciation that I accept the additional offer by the Government of the Republic of Slovenia to provide to Headquarters SFOR a Medical Team consisting of 2 Officers, 4 NCOs and 6 soldiers with 2 field vehicles and 1 truck.

It is my understanding that this additional offer is made and accepted under the conditions and provisions of the above-mentioned agreements.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your government to the terms thereof shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,
George Robertson, (s)

His Excellency
Mr. Matjaž Šinkovec
Ambassador
Head of the Mission of the Republic of Slovenia
to NATO

ORGANIZACIJA SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA

Generalni sekretar

Boulevard Léopold III
B-1110 Bruselj

SG/99/1687

8. december 1999

Spoštovani veleposlanik,

Čast imam sklicevati se na Sporazum o sodelovanju in na Finančni sporazum med Republiko Slovenijo in Organizacijo severnoatlantskega pakta z dne 31. julija in 11. avgusta 1997 ter na dogovore v zvezi s tema sporazumoma glede Stabilizacijskih sil (SFOR) v Bosni in Hercegovini.

Z veseljem sprejemam dodatno ponudbo Vlade Republike Slovenije, da za sedež SFOR-ja zagotovi medicinsko skupino, ki jo sestavljajo 2 častnika, 4 podčastniki in 6 vojakov z 2 terenskima voziloma in 1 tovornjakom.

Razumem, da je dodatna ponudba dana in sprejeta pod pogoji in v skladu z določbami, navedenimi v zgoraj omenjenih sporazumih.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša Vlada soglaša s temi pogoji, sestavljata sporazum, ki začne veljati na dan vašega odgovora.

S spoštovanjem,
George Robertson, l. r.

Njegova Ekscelenca
g. Matjaž Šinkovec
Veleposlanik
Vodja Misije Republike Slovenije pri Natu

MISSION OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA TO NATO
AND WEU

MISSION DE LA REPUBLIQUE DE
SLOVENIE AUPRES DE L'OTAN
ET DE L'UEO

STALNA MISIJA REPUBLIKE SLOVENIJE PRI NATO IN ZEÜ

STALNA MISIJA REPUBLIKE SLOVENIJE PRI NATO IN ZEÜ

No.: 04/00

Brussels, 24. January 2000

No.04/00

Bruselj, 24. januar 2000

Dear Lord Roberston,

Spoštovani Lord Robertson,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 8 December 1999, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Participation and Financial Agreements between the Republic of Slovenia and the North Atlantic Treaty Organization dated 31 July and 11 August 1997, and their related arrangements regarding a Stabilization Force (SFOR) in Bosnia and Herzegovina.

It is with appreciation that I accept the additional offer by the Government of the Republic of Slovenia to provide to Headquarters SFOR a Medical Team consisting of 2 Officers, 4 NCOs and 6 soldiers with 2 field vehicles and 1 truck.

It is my understanding that this additional offer is made and accepted under the conditions and provisions of the above-mentioned agreements.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your government to the terms thereof shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply."

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Slovenia that the above-cited agreement is acceptable for the Republic of Slovenia with the exception of the last paragraph relating to its entering into force. In accordance with the Law on Foreign Affairs the agreement in the Republic of Slovenia will enter into force when all internal legal procedures, required for its entry into force, are fulfilled, however it will be applied from the date of this letter.

Please accept, Lord Robertson, the expression of my highest consideration.

Yours sincerely,
Matjaž Šinkovec, (s)
Ambassador
Head of the Mission

S spoštovanjem,
Matjaž Šinkovec, l.r.
veleposlanik
vodja misije

The Rt. Hon. Lord Robertson of Port Ellen, PC
Secretary General
North Atlantic Treaty Organization
Brussels

Lord Robertson
Generalni sekretar
Organizacija severnoatlantskega pakta
Bruselj

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

EVA 2000-1811-0000
Št. 803-05/98-15
Ljubljana, dne 6. aprila 2000

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 22. marca 2000 je začel veljati Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Bolgarije, podpisan v Ljubljani 27. oktobra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 22/00).

Dne 31. 3. 2000 je začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij, podpisan dne 28. junija 1996 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/00).

Dne 3. 4. 2000 je začel veljati Sporazum o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, podpisan dne 15. julija 1998 v Madridu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
41. Zakon o ratifikaciji Konvencije o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja (MKOPR)	305
42. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje (BUSPSO)	312
43. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o obrambnem in vojaškem sodelovanju (BHUOVS)	316
44. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o varstvu zaupnih obrambnih informacij in sredstev (BHUVZOI)	319
45. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v zdravstvu in medicini (BCZZM)	324
46. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt (BKVZM)	326
47. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin (BBOKVR)	329
48. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju sanitetne enote Slovenske vojske v SFOR	333
- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	335

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: info@uradni-list.si